

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
February 2019

Contents

A SYSTEM OF NATIONAL EDUCATION	8
LETTERS TO A CHILD	19
THE MOTHER AND THE PURPOSE OF HER EMBODIMENT	36
“I AM WITH YOU”	47
THE MOTHER’S PRESENCE	52
SRI AUROBINDO ANSWERS	54
REPORT ON THE QUARTER	74
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

UN SYSTÈME D'ÉDUCATION NATIONAL	9
LETTRES À UN ENFANT	18
LA MÈRE ET LE BUT DE SON INCARNATION	37
« JE SUIS AVEC VOUS »	46
LA PRÉSENCE DE LA MÈRE	53
SRI AUROBINDO RÉPOND	55
RAPPORT TRIMESTRIEL	75
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in
Cell: 9791855433

SUBSCRIPTION RATES 2016

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 160/-	Rs. 230/-	Rs. 800/-	Rs. 1150/-
	<u>Overseas Subscription</u>			
Sea Mail:	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
Air Mail:	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31st January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise it will be renewed from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

A System of National Education

Un système d'éducation national

A System of National Education

VII

The Training of the Mental Faculties

THE first qualities of the mind that have to be developed are those which can be grouped under observation. We notice some things, ignore others. Even of what we notice, we observe very little. A general perception of an object is all we usually carry away from a cursory half-attentive glance. A closer attention fixes its place, form, nature as distinct from its surroundings. Full concentration of the faculty of observation gives us all the knowledge that the three chief senses can gather about the object, or if we touch or taste, we may gather all that the five senses can tell of its nature and properties. Those who make use of the sixth sense, the poet, the painter, the Yogin, can also gather much that is hidden from the ordinary observer. The scientist by investigation ascertains other facts open to a minuter observation. These are the components of the faculty of observation, and it is obvious that its basis is attention, which may be only close or close and minute. We may gather much even from a passing glance at an object, if we have the habit of concentrating the attention and the habit of sattvic receptivity. The first thing the teacher has to do is to accustom the pupil to concentrate attention.

We may take the instance of a flower. Instead of looking casually at it and getting a casual impression of scent, form and colour, he should be encouraged to know the flower — to fix in his mind the exact shade, the peculiar glow, the precise intensity of the scent, the beauty of curve and design in the form. His touch should assure itself of the texture and its peculiarities. Next, the flower should be taken to pieces and its structure examined with the same careful fulness of observation. All this should be done not as a task, but as an object of interest by skilfully arranged questions suited to the learner which will draw him on to observe and investigate one thing after the other until he has almost unconsciously mastered the whole.

Memory and judgment are the next qualities that will be called upon, and they should be encouraged in the same unconscious way. The student should not be made to repeat the same lesson over again in order to remember it. That is a mechanical, burdensome and unintelligent way of training the memory.

Un système d'éducation nationale

VII

L'éducation des facultés mentales

LES qualités mentales qui doivent être développées en priorité se rapportent à l'observation. Nous remarquons certaines choses et en ignorons d'autres. Et même lorsque nous remarquons un objet, nous l'observons très peu. Le regard rapide et peu attentif que nous portons sur lui ne nous laisse d'ordinaire qu'une perception générale. Une observation plus attentive nous permet de déterminer sa place, sa forme, sa nature, distinctes de ce qui l'entoure ; et une observation pleinement concentrée nous apporte toute la connaissance que les trois sens principaux peuvent recueillir ; par le goût ou le toucher, nous pouvons aussi recueillir de cet objet tout ce que les cinq sens nous apprennent de sa nature et de ses propriétés. Ceux qui utilisent le sixième sens — le poète, le peintre, le yogi — peuvent eux aussi recueillir beaucoup d'informations qui demeurent cachées aux yeux de l'observateur ordinaire. Par ses recherches, l'homme de science vérifie d'autres faits que révèle une observation plus détaillée. Tels sont les composants de la faculté d'observation, et il est évident que celle-ci se fonde sur l'attention, qui peut être seulement intense, ou intense et détaillée. Un simple regard rapide sur un objet peut nous apprendre beaucoup de choses, si nous avons l'habitude de concentrer notre attention, et si nous développons une réceptivité sattvique. La première chose que doit faire le professeur est donc d'habituer l'élève à concentrer son attention.

Prenons l'exemple d'une fleur. Au lieu de la regarder distraitement et d'avoir une vague impression de son parfum, de sa forme et de sa couleur, l'élève doit être encouragé à la connaître — son mental doit noter sa nuance exacte, son éclat particulier, l'intensité précise de son parfum, la beauté de ses courbes et de son dessin. Par le toucher, il s'assurera de sa texture et de ses particularités. Ensuite, il devra la disséquer, examiner sa structure, avec une observation tout aussi scrupuleuse. Et tout cela doit être fait non comme un devoir, mais comme un sujet plein d'intérêt. Des questions habiles et adaptées à l'élève l'amèneront à observer et examiner une chose après l'autre jusqu'à ce qu'il ait, presque à son insu, maîtrisé l'ensemble.

La mémoire et le jugement sont les qualités auxquelles on fera ensuite

A similar but different flower should be put in his hands and he should be encouraged to note it with the same care, but with the avowed object of noting the similarities and differences. By this practice daily repeated the memory will naturally be trained. Not only so, but the mental centres of comparison and contrast will be developed. The learner will begin to observe as a habit the similarities of things and their differences. The teacher should take every care to encourage the perfect growth of this faculty and habit. At the same time the laws of species and genus will begin to dawn on the mind and, by a skilful following and leading of the young developing mind, the scientific habit, the scientific attitude and the fundamental facts of scientific knowledge may in a very short time be made part of its permanent equipment. The observation and comparison of flowers, leaves, plants, trees will lay the foundations of botanical knowledge without loading the mind with names and that dry set acquisition of informations which is the beginning of cramming and detested by the healthy human mind when it is fresh from nature and unspoiled by unnatural habits. In the same way by the observation of the stars, astronomy, by the observation of the earth, stones, etc., geology, by the observation of insects and animals, entomology and zoology may be founded. A little later chemistry may be started by interesting observation of experiments without any formal teaching or heaping on the mind of formulas and book knowledge. There is no scientific subject the perfect and natural mastery of which cannot be prepared in early childhood by this training of the faculties to observe, compare, remember and judge various classes of objects. It can be done easily and attended with a supreme and absorbing interest in the mind of the student. Once the taste is created, the boy can be trusted to follow it up with all the enthusiasm of youth in his leisure hours. This will prevent the necessity at a later age of teaching him everything in class.

The judgment will naturally be trained along with the other faculties. At every step the boy will have to decide what is the right idea, measurement, appreciation of colour, sound, scent, etc., and what is the wrong. Often the judgments and distinctions made will have to be exceedingly subtle and delicate. At first many errors will be made, but the learner should be taught to trust his judgment without being attached to its results. It will be found that the judgment will soon begin to respond to the calls made on it, clear itself of all errors and begin to judge correctly and minutely. The best way is to accustom the boy to compare his judgments with those of others. When he is wrong, it

appel, et il faudra les encourager de la même façon, imperceptiblement. Il ne faut pas exiger de l'élève qu'il rabâche la même leçon afin de la mémoriser. C'est une façon mécanique, assommante et stupide d'éduquer la mémoire. Il faut lui mettre entre les mains une fleur similaire et cependant différente, et l'encourager à l'observer avec le même soin, mais dans le but avoué de noter les similarités et les différences. Si l'on répète chaque jour cet exercice, non seulement la mémoire se développera naturellement, mais également les facultés mentales de comparaison et la perception des contrastes. Ainsi, l'élève s'habitue à observer les ressemblances et les différences entre toutes choses. Le professeur aura grand soin d'encourager le plein développement de cette faculté et de cette habitude. En même temps, l'élève commencera à se faire une idée de ce que sont le genre et l'espèce. S'il est habilement guidé et accompagné, le jeune mental en pleine croissance prendra la tournure d'esprit et l'attitude scientifiques, et acquerra ainsi en fort peu de temps les données fondamentales de la connaissance scientifique. L'observation et la comparaison des fleurs, des feuilles, des plantes et des arbres jetteront les bases de la connaissance botanique, sans encombrer le mental de noms et d'informations figées : celles-ci ne font que remplir la tête, et le jeune esprit, qui possède encore sa fraîcheur naturelle et n'a pas été perverti par des habitudes artificielles, ne peut que les détester. De la même façon, les fondements de l'astronomie peuvent être acquis par l'observation des étoiles, ceux de la géologie par l'observation de la terre, des pierres, etc., ceux de l'entomologie et de la zoologie par l'observation des insectes et des animaux. Un peu plus tard, on pourra initier l'élève à la chimie par l'observation d'expériences intéressantes, sans recourir à un enseignement académique et sans surcharger son mental de formules et d'un savoir livresque. Il n'est pas de sujet scientifique dont la maîtrise parfaite et naturelle ne puisse être préparée chez les tout jeunes enfants par cette éducation des facultés d'observation, de comparaison, de mémorisation et de jugement des diverses catégories d'objets. Cela peut se faire aisément et éveiller chez l'enfant un intérêt très vaste et très absorbant. Une fois qu'il y a pris goût, on peut faire confiance à l'enfant, il poursuivra cette étude avec l'enthousiasme de la jeunesse durant ses heures de loisir. Dès lors, il ne sera plus nécessaire, lorsqu'il aura grandi, de tout lui enseigner en classe.

On éduquera bien entendu le jugement en même temps que les autres facultés. À chaque pas, l'enfant devra décider quelles sont l'idée, la mesure, l'appréciation justes de la couleur, du son, de l'odeur, etc., et celles qui sont

should at first be pointed out to him how far he was right and why he went wrong, afterwards he should be encouraged to note these things for himself. Every time he is right, his attention should be prominently and encouragingly called to it so that he may get confidence.

While engaged in comparing and contrasting, another centre is certain to develop, the centre of analogy. The learner will inevitably draw analogies and argue from like to like. He should be encouraged to use this faculty while noticing its limitations and errors. In this way he will be trained to form the habit of correct analogy, which is an indispensable aid in the acquisition of knowledge.

The one faculty we have omitted, apart from the faculty of direct reasoning, is imagination. This is a most important and indispensable instrument. It may be divided into three functions, the forming of mental images, the power of creating thoughts, images and imitations or new combinations of existing thoughts and images, the appreciation of the soul in things, beauty, charm, greatness, hidden suggestiveness, the emotion and spiritual life that pervades the world. This is in every way as important as the training of the faculties which observe and compare outward things. But that demands a separate and fuller treatment.

The mental faculties should first be exercised on things, afterwards on words and ideas. Our dealings with language are much too perfunctory and the absence of a fine sense for words impoverishes the intellect and limits the fineness and truth of its operation. The mind should be accustomed first to notice the word thoroughly, its form, sound, sense; then to compare the form with other similar forms in the points of similarity and difference, thus forming the foundation of the grammatical sense; then to distinguish between the fine shades of sense of similar words and the formation and rhythm of different sentences, thus forming the foundation of the literary and the syntactical faculties. All this should be done informally, drawing on the curiosity and interest, avoiding set teaching and memorising of rules. The true knowledge takes its base on things, *arthas*, and only when it has mastered the thing, proceeds to formalise its information.

fausses. Souvent, ces jugements et distinctions devront être d'une subtilité et d'une finesse extrêmes. Au début, l'élève commettra de nombreuses erreurs, mais il faudra lui apprendre à se fier à son jugement, sans s'attacher aux résultats. On s'apercevra alors que le jugement commence à répondre aux sollicitations qui lui sont faites, à se purifier de toute erreur et à fonctionner correctement et avec précision. La meilleure méthode consiste à habituer l'enfant à comparer ses jugements avec ceux des autres. Quand il se trompe, il faudra tout d'abord lui montrer dans quelle mesure il avait raison, et pourquoi il s'est trompé ; il faudra ensuite l'encourager à noter ces choses lui-même. Chaque fois qu'il a raison, il faudra le souligner et l'encourager afin que grandisse sa confiance en lui-même.

Quand il sera occupé à comparer et distinguer, une autre faculté se développera certainement, celle de l'analogie. L'élève relèvera inévitablement des analogies et discutera de ces ressemblances. Il faudra l'encourager à utiliser cette faculté, tout en notant ses limitations et ses erreurs. Ainsi, on l'habitue à établir des analogies correctes, ce qui est une aide indispensable pour l'acquisition de la connaissance.

Il est une autre faculté — outre la faculté de raisonnement direct — dont nous n'avons pas encore parlé, et c'est l'Imagination. L'imagination est l'instrument le plus important, le plus indispensable. On peut lui attribuer trois fonctions : la formation des images mentales, le pouvoir de créer des pensées, des images et des imitations ou des combinaisons nouvelles de pensées et images existantes, l'appréciation de l'âme dans les choses, la beauté, le charme, la grandeur, le pouvoir de suggestion caché, l'émotion et la vie spirituelle qui imprègnent le monde. À tous points de vue, cela est aussi important que l'éducation des facultés d'observation et de comparaison des choses extérieures. Mais ce sujet exige d'être traité séparément et à fond.

Les facultés mentales doivent d'abord s'exercer sur les choses, ensuite sur les mots et les idées. Nos rapports avec le langage sont beaucoup trop superficiels et l'absence d'un goût raffiné pour les mots appauvrit l'intellect et limite la finesse et la véracité de ses opérations. Le mental doit d'abord s'habituer à observer parfaitement le mot, sa forme, sa sonorité et sa signification, puis à comparer cette forme avec d'autres formes similaires, à noter les analogies et les différences, ce qui servira de base à la connaissance grammaticale ; puis à distinguer les nuances subtiles de sens entre des mots similaires, à noter la forme et le rythme de phrases différentes, développant ainsi les facultés littéraires et

VIII

The Training of the Logical Faculty

THE training of the logical reason must necessarily follow the training of the faculties which collect the material on which the logical reason must work. Not only so but the mind must have some development of the faculty of dealing with words before it can deal successfully with ideas. The question is, once this preliminary work is done, what is the best way of teaching the boy to think correctly from premises. For the logical reason cannot proceed without premises. It either infers from facts to a conclusion, or from previously formed conclusions to a fresh one, or from one fact to another. It either induces, deduces or simply infers. I see the sun rise day after day, I conclude or induce that it rises as a law daily after a varying interval of darkness. I have already ascertained that wherever there is smoke, there is fire. I have induced that general rule from an observation of facts. I deduce that in a particular case of smoke there is a fire behind. I infer that a man must have lit it from the improbability of any other cause under the particular circumstances. I cannot deduce it because fire is not always created by human kindling; it may be volcanic or caused by a stroke of lightning or the sparks from some kind of friction in the neighbourhood.

There are three elements necessary to correct reasoning, first, the correctness of the facts or conclusions I start from, secondly, the completeness as well as accuracy of the data I start from, thirdly, the elimination of other possible or impossible conclusions from the same facts. The fallibility of the logical reason is due partly to avoidable negligence and looseness in securing these conditions, partly to the difficulty of getting all the facts correct, still more to the difficulty of getting all the facts complete, most of all, to the extreme difficulty of eliminating all possible conclusions except the one which happens to be right. No fact is supposed to be more perfectly established than the universality of the law of gravitation as an imperative rule, yet a single new fact inconsistent with it would upset this supposed universality. And such facts exist. Nevertheless, by care and keenness the fallibility may be reduced to its minimum.

The usual practice is to train the logical reason by teaching the science of Logic. This is an instance of the prevalent error by which book knowledge of a thing is made the object of study instead of the thing itself. The experience of reasoning and its errors should be given to the mind and it should be taught

la connaissance de la syntaxe. Tout cela sera fait naturellement, en sollicitant la curiosité et l'intérêt de l'enfant, sans qu'il ait à apprendre des règles par cœur et à suivre un enseignement rigide. La vraie connaissance prend appui sur les choses, *arthas* : ce n'est que lorsqu'elle a maîtrisé son sujet qu'elle structure ses informations.

VIII

L'éducation de la faculté logique

L'ÉDUCATION de la raison logique doit nécessairement compléter l'éducation des facultés qui réunissent les matériaux sur lesquels celle-ci doit travailler. En outre, le mental doit également parvenir à un certain développement de la faculté de manier les mots avant de pouvoir manier les idées avec succès. Une fois ce premier travail accompli, il faudra se demander quelle est la meilleure manière d'enseigner à l'enfant à penser correctement à partir de prémisses. Car la raison logique ne peut procéder sans prémisses. Soit elle déduit une conclusion à partir des faits, soit elle déduit une nouvelle conclusion à partir des précédentes, ou un fait à partir d'un autre fait. Elle induit, déduit ou conclut simplement. Je vois le soleil se lever jour après jour ; j'en conclus ou j'en induis qu'il a pour loi de se lever chaque jour après un intervalle variable d'obscurité. J'ai déjà vérifié qu'il n'y a pas de fumée sans feu. J'ai déduit cette règle générale en observant les faits. J'en déduis que dans tel cas particulier, il y a un feu derrière la fumée. J'en infère que quelqu'un doit l'avoir allumé, puisque toutes les autres causes, dans cette circonstance particulière, paraissent improbables. Je ne puis le déduire, car le feu n'est pas toujours allumé par un homme, il peut être volcanique, ou avoir été causé par la foudre ou par des étincelles produites par quelque friction dans son voisinage.

Trois éléments sont nécessaires pour obtenir un raisonnement correct : d'abord, il faut que les faits ou les conclusions dont je pars soient justes ; ensuite, que les données de départ soient complètes et précises ; enfin, que les autres conclusions, possibles ou impossibles, que j'ai tirées à partir des mêmes faits, soient éliminées. Si la raison logique n'est pas fiable, cela tient en partie à une négligence ou à un relâchement évitables quand on veut obtenir ces conditions, en partie à la difficulté de réunir tous les faits, et surtout à l'extrême difficulté

to observe how these work for itself; it should proceed from the example to the rule and from the accumulating harmony of rules to the formal science of the subject, not from the formal science to the rule, and from the rule to the example.

The first step is to make the young mind interest itself in drawing inferences from the facts, tracing cause and effect. It should then be led on to notice its successes and its failures and the reason of the success and of the failure; the incorrectness of the fact started from, the haste in drawing conclusions from insufficient facts, the carelessness in accepting a conclusion which is improbable, little supported by the data or open to doubt, the indolence or prejudice which does not wish to consider other possible explanations or conclusions. In this way the mind can be trained to reason as correctly as the fallibility of human logic will allow, minimising the chances of error. The study of formal logic should be postponed to a later time when it can easily be mastered in a very brief period, since it will be only the systematising of an art perfectly well known to the student.

SRI AUROBINDO

d'éliminer toutes les conclusions possibles, excepté celle qui se trouve être juste. Aucun fait scientifique n'est censé être plus parfaitement établi que la loi universelle de la gravitation, tenue pour une loi impérative, et pourtant, un seul fait nouveau contredisant cette loi remettrait en question son universalité supposée. Or de tels faits existent. Néanmoins, nous pouvons réduire au minimum les possibilités d'erreur si notre esprit se montre suffisamment attentif et pénétrant.

En général, c'est par l'enseignement de la science logique que l'on éduque la raison logique. C'est là un exemple de l'erreur si répandue qui consiste à faire de la connaissance livresque notre sujet d'étude, au lieu d'étudier les choses elles-mêmes. Le mental devrait faire l'expérience du raisonnement et de ses erreurs, et observer par lui-même ces mécanismes ; il devrait partir d'un exemple, pour ensuite chercher la loi, et partir de l'harmonisation croissante de ces lois avant d'aborder l'aspect scientifique du sujet, au lieu de passer de la science établie à la loi, et de la loi à l'exemple.

Le premier pas consiste à faire en sorte que le jeune mental s'intéresse à tirer des conclusions à partir des faits, en explorant les causes et les effets. Ensuite, on doit lui faire remarquer ses réussites et ses échecs, et quelle en est la cause : lui montrer que le fait étudié n'était pas correct, qu'il a tiré trop hâtivement des conclusions à partir de faits partiels ; qu'il a eu tort d'accepter, sans la vérifier, une conclusion improbable, appuyée par des données insuffisantes ou discutables, qu'il a cédé à l'apathie ou aux préjugés qui refusent d'envisager d'autres explications ou conclusions possibles. De cette façon, le mental peut apprendre à raisonner aussi correctement que possible, compte tenu des limitations de la logique humaine, réduisant au minimum les possibilités d'erreur. L'étude de la logique pure devrait être entreprise plus tard, à un âge où l'enfant peut en maîtriser rapidement les principes, puisque ce ne serait alors que la systématisation d'un art qu'il connaît déjà parfaitement.

SRI AUROBINDO

Lettres à un enfant

À l'un des premiers enfants admis à l'Ashram, à l'âge de dix ans ; tout jeune, il s'intéressa à la musique, à la peinture et à la poésie, et devint plus tard professeur au Centre d'Éducation. Il commença de correspondre avec Mère à l'âge de douze ans.

1

Fais toujours avec plaisir le travail que tu as à faire.
Le travail fait avec joie est un travail bien fait.

Le 14 mars 1932

*

Quand tu désires quelque chose, tu es gouverné par l'objet de ton désir : il s'empare de ton mental et de ta vie et tu en deviens esclave. Si tu es gourmand, tu n'es plus maître de la nourriture, c'est la nourriture qui te domine.

Le 22 août 1932

*

Ma chère Maman,

Aujourd'hui, quand je suis allé chez X. pour ma leçon, je me suis senti mal à l'aise, ce qu'on appelle « uneasiness » en anglais. Je sentais aussi qu'il n'est pas très heureux avec moi ; je sentais à ce moment-là quelque chose de désagréable. Pourquoi avais-je cette sensation de malaise ? Rentré chez moi, je me suis senti fatigué, et je ne trouvais aucun intérêt à faire quoi que ce soit. Maintenant je sens que les bonnes choses qui se formaient en moi ont été brisées après la musique ; est-ce vrai ?

Toutes ces sensations, ces malaises, ces fatigues, ces impressions de progrès brisé, proviennent toutes du vital qui se révolte parce que ses désirs et ses préférences ne sont pas satisfaits. Tout cela n'a pas de réalité vraie.

Le 2 avril 1933

*

Letters to a Child

To one of the first children admitted to the Sri Aurobindo Ashram; he came at the age of ten. Interested as a youth in music, painting and poetry, he later became a teacher of music in the Sri Aurobindo International Centre of Education. He began writing to the Mother at the age of twelve.

1

Always do with pleasure the work you have to do.
Work done with joy is work done well.

14 March 1932

*

When you have a desire you are governed by the thing you desire; it takes possession of your mind and your life, and you become a slave. If you have greed for food you are no longer the master of food, it is the food that masters you.

22 August 1932

*

My dear Mother,

Today when I went to X for my music lesson I felt uneasy. I also felt that he is not very happy with me. I had a sort of bad feeling at that time. Why did I feel this uneasiness? After coming home I felt tired and had no interest in doing anything. Now I feel that after the music lesson, the good things that were developing in me have been broken to pieces. Is it true?

All these feelings — this uneasiness, this tiredness, these impressions of broken progress — come from the vital, which rebels because its desires and preferences are not satisfied. All that has no true reality.

2 April 1933

*

Ô maman,

Le trouble n'a pas encore disparu. La condition est plus mauvaise qu'auparavant. Je ne sais pas quoi faire. Tu m'as dit que ton aide est toujours avec moi. Mais je ne vois aucun résultat.

Pense à autre chose. Occupe-toi, ne reste pas indolent, sans rien faire.

Le 18 décembre 1933

*

Chère maman,

Je veux sentir ton contact dans chacun de mes mouvements. Je veux sentir ta présence partout.

Mère, accepte ma prière.

Je suis toujours avec toi, mon enfant, il n'est donc pas seulement possible, mais très facile de sentir ma présence constamment.

Avec mon amour et mes bénédictions.

Le 6 mars 1934

*

Maman, ô maman,

Est-ce que j'ai fait quelque chose de mal? Réponds-moi s'il te plaît. Si j'ai fait quelque chose de mal, excuse-moi, s'il te plaît. Es-tu mécontente? Mère, fais que je devienne tien.

Pourquoi cette question? Tu n'as rien fait de mal et je ne suis pas du tout mécontente de toi. Avais-je l'air très sérieuse ce soir? S'il en est ainsi, c'est parce que je pensais à la stupidité et à l'aveuglement de ce pauvre monde, mais il n'y avait certainement rien qui te concernait.

Avec mon amour et mes bénédictions.

Le 9 mars 1934

*

O Mother,

The disturbance still has not disappeared. I am in a worse state than before. There is something wrong in my mind. Also, I feel bad everywhere. Tell me what I should do.

Think of something else. Keep yourself busy; don't remain idle, doing nothing.

18 December 1933

*

Dearest Mother,

I want to feel your touch in each and every one of my movements. I want to feel your presence everywhere. Mother, accept my prayer.

I am always with you, my child, so it is not only possible but quite easy to feel my presence constantly.

With love and blessings.

6 March 1934

*

Mother, O Mother,

Have I done any wrong? Answer me please. If I have done any wrong, please excuse me. Are you displeased with me? Mother, make me yours.

Why this question? You have done nothing wrong and I am not in the least displeased with you. Did I look very serious tonight? If it is so, it was because I was thinking of the stupidity and blindness of this poor world, but there was surely nothing concerning you.

With love and blessings.

9 March 1934

*

Ma petite maman,

Hier, je t'ai dit que « nous » avions peint une enveloppe. Je veux dire par « nous » qu'il y avait moi et Toi. Je sens que ce n'est pas moi qui travaille, alors je dis « nous ». Je suis ton enfant.

Ça, c'est vraiment gentil et me fait grand plaisir. Oui, je suis toujours avec toi et plus spécialement encore quand tu travailles ta peinture et ta musique. Sais-tu que tu fais beaucoup de progrès ? J'aime beaucoup les enveloppes que nous faisons tous les deux ensemble, et cela est encore une preuve que nous les faisons ensemble, parce qu'elles sont presque toujours comme j'avais pensé qu'elles devraient être. La petite de ce matin est tout à fait jolie et le choix des couleurs est excellent.

Affectueusement.

Ta petite maman.

Le 15 mars 1934

*

Ma maman,

Je ne veux pas la joie vulgaire du monde. Prends-moi dans tes bras.

Oui, je te prends dans mes bras et te berce sur mon cœur pour que tu aies le bonheur véritable et la paix sans mélange.

Tendresses de ta petite maman qui est toujours avec toi.

Le 15 mars 1934

*

Ma petite maman,

Paix, paix, donne-moi ta paix sans mélange. Aussi rends-moi conscient de Toi.

Que la Paix soit avec toi, mon enfant, la paix de la Certitude et de la confiance en mon amour qui ne te quitte pas.

Ta maman.

Le 16 mars 1934

*

My little mother,

Yesterday I told you that “we” had painted an envelope. By “we” I mean that there is me and you. I feel that it is not I who am working, so I say “we”. I am your child.

That is *really nice* and I am *very pleased*. Yes, I am always with you and even more specially when you are working on your painting and music. Are you aware that you are making a great deal of progress? I like the envelopes that *both of us are painting together* very much, and that is one more proof that we are doing them together, because they are nearly always just as I thought they should be. The small one you sent this morning is very fine and the choice of colours is excellent.

Affectionately.

Your little mother.

15 March 1934

*

My mother,

I do not want the vulgar joy of the world. Take me into your heart. Take me into your arms.

Yes, I am taking you into my arms and cradling you to my heart so that you may have true happiness and unalloyed peace.

Love from your little mother who is always with you.

15 March 1934

*

My little mother,

Peace, peace, give me your unalloyed peace and make me conscious of you.

Peace be with you, my child, the peace of Certitude and of confidence in my love which never leaves you.

Your mother.

16 March 1934

*

Ma petite maman,

Pourquoi cette difficulté vient-elle ? Est-ce que je m'ouvre à cette difficulté ou est-ce quelque chose d'autre ? Maman, après être venu si près de toi, pourquoi ces choses viennent-elles ?

Il ne faut pas parler aux autres de ce que je t'écris ou je te dis, parce qu'ils deviennent jaloux et leur jalousie crée une mauvaise atmosphère qui retombe sur toi et te ramène la difficulté, et parce que tu as parlé, tu t'es ouvert et tu la reçois sans même, peut-être, t'en rendre compte.

Tendresses de ta maman.

Le 17 mars 1934

*

Ma chère maman,

Mon cœur veut courir à tes pieds. Il veut se perdre en toi. Je veux, mais l'ai-je fait ? Je veux, je veux être sur ton cœur, je veux... mais est-ce possible ? Je ne sais.

Rends-moi paisible. Laisse-moi goûter ta présence divine.

Oui, mon enfant chéri, c'est tout à fait possible et puisque tu le veux sincèrement, ce sera. Tu te sentiras toujours sur mon cœur, bercé dans mes bras, et la Paix remplira ton être et te rendra fort et joyeux.

Tendresses de ta maman.

Le 29 mars 1934

Maman douce,

Je me sens sans vigueur, sans volonté et sans énergie. Je ne sais pas quoi faire. Cette condition doit cesser. Mais je ne sais pas comment. Je n'ai pas le courage.

Ne te tourmente pas, c'est le résultat de ces quelques jours de maladie — cela va passer... Mais il faut bien manger, régulièrement, et bien dormir aussi en ayant soin de ne pas te coucher trop tard.

Bien tendrement.

Le 30 mars 1934

*

My little mother,

Why does this difficulty come? Do I open myself to it or is it something else? Mother, after having come so close to you, why does it come?

You should not speak to others about what I write or say to you, because they become jealous and their jealousy creates a bad atmosphere which falls back on you and brings back the difficulty to you; because you spoke, you opened yourself and received it, perhaps without even being aware of it.

Love from your mother.

17 March 1934

*

My dear mother,

My heart wants to run to your feet; it wants to lose itself in you. This is what I want, but have I done it? I want to be close to your heart, I want. . . but is it possible? I don't know.

Make me peaceful. Give me the taste of your divine presence.

Yes, my dear child, it is entirely possible and since you want it sincerely, it will come to be so. You will feel yourself always close to my heart, cradled in my arms, and Peace will fill your being and make you strong and joyful.

Love from your mother.

29 March 1934

*

Sweet mother,

I feel devoid of strength, will and energy. I don't know what to do. This state must go, but I don't know how. I have no courage.

Do not distress yourself, it is the result of these last few days of sickness. It will pass — but you must eat well regularly and sleep well too, taking care not to go to bed too late.

Very lovingly.

30 March 1934

*

Mon cher petit enfant,

J'ai été si contente de recevoir ta bonne lettre. Il faut que tu saches que c'est ton bien et *ton bien seul* que je veux. Je veux faire de toi un homme conscient et fort, maître de lui-même, c'est-à-dire ayant le contrôle sur sa nature inférieure, et capable de devenir un vrai yogi si telle est son aspiration. Et cet homme-là, plus il aura réalisé son être véritable, plus il deviendra mon enfant très cher.

C'est pourquoi maintenant, lorsque la volonté qui s'exprime est celle de la nature inférieure, je ne puis satisfaire tous ses caprices, car ce serait la plus mauvaise chose que je puisse faire pour toi.

L'amour véritable est celui qui veut, à l'exclusion de toute autre chose, le plus haut bien pour l'être aimé. C'est cet amour-là que j'ai et veux avoir pour toi.

Ta maman.

Le 6 avril 1934

*

*Ma douce maman,
Que la paix soit toujours avec moi.*

Paix, paix dans ton cœur et ton vital.

Oui, la Paix, la Lumière, la Force et la Béatitude sont toujours avec toi dans la Conscience qui est constamment auprès de toi et t'apporte la sollicitude de ma tendresse.

Le 9 avril 1934

*

Mon cher enfant,

Oui, tu es et seras de plus en plus un enfant de la Lumière. Il ne doit être permis à aucune obscurité de se manifester à travers toi.

Le 12 avril 1934

*

My dear little child,

I was so pleased to receive your nice letter. You must learn that it is your good and *your good alone* that I want. I want to make you a strong and conscious man who is master of himself — that is, in control of his lower nature and capable of becoming a true Yogi if that be his aspiration. And the more this man realises his true being, the more he will become my very dear child.

That is why, now, when the will that is expressing itself is the will of the lower nature, I cannot satisfy all its whims, for that would be the worst thing I could do for you.

True love is the love that wants, to the exclusion of all else, the highest good for the loved one. This is the love that I have and want to have for you.

Your mother.

6 April 1934

*

*My sweet mother,
May peace be with me always.*

Peace, peace in your heart and your vital.

Yes, Peace, Light, Force and Bliss are always with you in the Consciousness that is constantly by your side, bringing you the solicitude of my love.

9 April 1934

*

My dear child,

Yes, you are and will be more and more a child of the Light. No obscurity must be allowed to manifest through you.

12 April 1934

*

Cher petit enfant,

Les peintures sont jolies, elles ressemblent à des choses japonaises. Quant au « plan » d'où elles viennent, c'est sûrement du physique subtil, là où est gardé le souvenir de toutes les conceptions et les productions d'art réalisées sur terre.

Bien affectueusement.

Le 16 avril 1934

*

Maman,

Je ne veux pas une vie sans énergie.

C'est fort bien — il te faut donc acquérir de l'énergie, et après tout, ce n'est pas si difficile, surtout ici où tu es comme baigné dans une mer d'énergie. Tu n'as qu'à t'ouvrir et à recevoir.

Tendresses de ta maman.

Le 17 avril 1934

*

Maman douce,

Donne-moi de la paix, de l'énergie et l'inspiration.

Apprends à boire à la Source éternelle, elle contient tout.

Avec ma tendresse.

Le 21 avril 1934

*

Petit, petit, pourquoi cette grande tristesse ? Est-ce parce que quelqu'un à qui tu avais donné ton amitié, s'est retiré pour des raisons qu'il croit très profondes ?

Mais l'amitié de ta mère ne te reste-t-elle pas ? et toute sa tendresse aussi et sa sollicitude pour toi ?

Non, tout n'est pas triste et morose, ni les arbres, ni le ciel, ni la mer, tout est plein de la divine Présence et ne demande pas mieux que de t'en parler.

Dear little child,

The paintings are fine, they are like Japanese ones. As for the “plane” from which they come, it is surely the subtle physical, where the memory of all the conceptions and works of art realised on earth is stored.

Very affectionately yours.

16 April 1934

*

Mother,

I do not want a life without energy.

Very good — then you must acquire energy, and after all, it is not so difficult, especially here where you are as if bathed in a sea of energy. You have only to open and receive.

Love from your mother.

17 April 1934

*

Sweet mother,

Give me peace, energy and inspiration.

Learn to drink from the eternal source; it contains everything.

With my love.

21 April 1934

*

My child, my child, why this great sadness? Is it because someone to whom you had given your friendship has withdrawn for reasons that he thinks are very profound?

But don't you still have your mother's friendship? And also all her love, and her solicitude for you?

No, all is not sad and gloomy, neither the trees nor the sky nor the sea;

Secoue l'enfantillage de cette dépression et contemple le Soleil qui se lève dans ton cœur !

Le 28 avril 1934

*

Maman,

Tu ne m'aimes pas du tout. Est-ce de cette manière qu'on aime son enfant ?

Mon enfant,

Certainement je ne t'aime pas à la manière dont tu conçois l'amour ; et je ne vois pas qu'il puisse en être autrement. Il faut d'abord que tu réalises la Conscience Divine et alors seulement tu pourras savoir ce qu'est l'amour véritable.

Le 30 avril 1934

*

Ma douce maman,

Le contact avec les hommes m'a fait beaucoup de mal. Je ne peux pas abandonner cette habitude. J'ai fait beaucoup d'efforts pour ne plus avoir de contacts humains, mais je ne peux pas. Je ne sais pas ce que je ferai.

Maman, laisse-moi m'ouvrir à Toi, et rien d'autre, toujours, toujours. Donne-moi la patience.

Je ne crois pas qu'il serait bon pour toi de vivre tout à fait retiré et replié sur toi-même. Le tout est de bien choisir ses relations. Il faut choisir d'entrer en relation avec ceux seulement dont le contact *ne voile pas ma présence*. Ceci est le point important qui ne doit jamais être oublié. Tout ce qui t'éloigne de moi en pensée et en sentiment, est mauvais. Tout ce qui te rapproche de moi et te donne la perception et la joie de ma présence est bon. C'est à la lumière de cette règle que tu dois juger. Tu verras qu'elle t'aidera à te protéger de bien des erreurs.

Je t'envoie beaucoup de patience et toute ma tendresse.

Le 2 mai 1934

*

everything is full of the divine Presence and is only too glad to speak of it to you. Shake off this childish depression and contemplate the Sun that is rising in your heart!

28 April 1934

*

Mother,

You don't love me at all. Is this the way that one loves one's child?

My child,

Certainly I do not love you in the way you conceive of as love; and I do see how it could be otherwise. You first have to realise the Divine Consciousness — only then will you be able to know what true love is.

30 April 1934

*

My sweet mother,

Human contact has done me much harm, but I cannot give up this habit. I have made many efforts to stop all human contacts, but I cannot. I don't know what to do.

Mother, let me open to you and to no one else, always, always. Give me patience.

I don't think it would be good for you to live completely retired and turned in on yourself. The whole thing is to choose your relationships well. You must choose to enter into relation only with those whose contact *does not veil my presence*. This is the important point which should never be forgotten. All that leads you away from me in thought and feeling is bad. All that brings you closer to me and gives you the perception and joy of my presence is good. You should judge things in the light of this rule. You will see that it will help you to protect yourself from many mistakes.

I send you much patience and all my love.

2 May 1934

*

*Ma douce maman,
Tu es partout. Reste toujours avec moi.*

Mon cher enfant,

Tu es toujours dans mes bras et je te serre toujours sur mon cœur pour te reconforter et te protéger, te fortifier et t'illuminer. À aucun moment je ne te quitte et je suis sûre que si tu fais un peu attention, tu sentiras très clairement la chaleur de mes bras autour de tes épaules.

Ta maman.

Le 4 mai 1934

*

Mon cher enfant,

Il me semble que tu es si souvent triste et déprimé parce que tes nerfs ne sont pas bien forts. Tu devrais manger davantage, dormir plus longtemps, prendre de l'exercice au grand air, etc.

Affectueusement.

Le 9 mai 1934

*

Paix, paix, mon petit enfant, la douce paix du silence intérieur et du calme extérieur. Qu'elle soit toujours avec toi.

Affectueusement.

Le 14 mai 1934

*

Vois-tu, mon petit, le malheur est que tu es trop occupé de toi-même. À ton âge j'étais exclusivement occupée de mes études, m'instruire, apprendre, comprendre, savoir. Voilà ce qui m'intéressait, me passionnait même. Ma mère qui nous aimait beaucoup, mon frère et moi, ne tolérait jamais que nous soyons de mauvaise humeur ou mécontents ou paresseux. Si nous allions nous plaindre à elle d'une chose ou d'une autre et dire que nous n'étions pas contents, elle se

*My sweet mother,
You are everywhere. Remain with me always.*

My dear child,

You are always in my arms and always I hold you close to my heart to comfort and protect you, to strengthen and illumine you. Never for a moment do I leave you and I am sure that if you are a little attentive you will very clearly feel the warmth of my arms around your shoulders.

Your mother.

4 May 1934

*

My dear child,

It seems to me that you are so often sad and depressed because your nerves are not very strong. You should eat more, sleep longer, take some exercise in the open air, etc.

Affectionately.

9 May 1934

*

Peace, peace, my little child, the sweet peace of inner silence and outer calm. May it always be with you.

Affectionately.

14 May 1934

*

You see, my child, the unfortunate thing is that you are too preoccupied with yourself. At your age I was exclusively occupied with my studies — finding things out, learning, understanding, knowing. That was my interest, even my passion. My mother, who loved us very much — my brother and myself — never allowed us to be ill tempered or discontented or lazy. If we went to complain to her about one thing or another, to tell her that we were discontented, she

moquait de nous ou nous grondait et nous disait : « Qu'est-ce que ces bêtises ? Ne soyez pas ridicules, voulez-vous vite aller travailler et ne pas vous occuper de si vous êtes de bonne ou de mauvaise humeur ! Cela n'a aucun intérêt. »

Ma mère avait parfaitement raison et je lui ai toujours été très reconnaissant de m'avoir appris la discipline et la nécessité de l'oubli de soi dans la concentration sur ce que l'on fait.

Je t'ai raconté cela parce que l'inquiétude dont tu parles provient du fait que tu es beaucoup trop occupé de toi-même. Il vaudrait mieux que tu t'occupes davantage de bien faire ce que tu fais (peinture ou musique), de développer ton cerveau qui est encore bien inculte et apprendre les éléments de connaissance indispensables à un homme s'il ne veut pas être un ignorant sans culture.

Si tu travaillais régulièrement 8 à 9 heures par jour, tu aurais faim et tu mangerais bien, tu aurais sommeil et tu dormirais tranquillement, et tu n'aurais pas le temps de te demander si tu es de bonne ou de mauvaise humeur.

C'est avec toute mon affection que je te dis ces choses, et j'espère que tu les comprendras.

Ta maman qui t'aime.

Le 15 mai 1934

would make fun of us or scold us and say, “What is this nonsense? Don’t be ridiculous. Quick! Off you go and work, and never mind whether you are in a good or a bad mood! That is of no interest at all.”

My mother was perfectly right and I have always been very grateful to her for having taught me the discipline and the necessity of self-forgetfulness through concentration on what one is doing.

I have told you this because the anxiety you speak of comes from the fact that you are far too concerned about yourself. It would be better for you to pay more attention to what you are doing and to do it well (painting or music), to develop your mind, which is still very uncultivated, and to learn the elements of knowledge which are indispensable to a man if he does not want to be ignorant and uncultured.

If you worked regularly eight to nine hours a day, you would be hungry and you would eat well, you would feel sleepy and sleep peacefully, and you would have no time to wonder whether you are in a good or a bad mood.

I am telling you these things with all my affection, and I hope that you will understand them.

Your mother who loves you.

15 May 1934

The Mother and the Purpose of Her Embodiment

Who Is the Mother?

Do you not refer to the Mother (our Mother) in your book The Mother?

YES.

Is she not the “Individual” Divine Mother who has embodied “the power of these two vaster ways of her existence” — Transcendent and Universal?

Yes.

Has she not descended here (amongst us) into the Darkness and Falseness and Error and Death in her deep and great love for us?

Yes.

There are many who hold the view that she was human but now embodies the Divine Mother and her Prayers, they say, explain this view. But to my mental conception, to my psychic feeling, she is the Divine Mother who has consented to put on herself the cloak of obscurity and suffering and ignorance so that she can effectively lead us — human beings — to Knowledge and Bliss and Ananda and to Him.

The Divine puts on an appearance of humanity, assumes the outward human nature in order to tread the path and show it to human beings, but does not cease to be the Divine. It is a manifestation that takes place, a manifestation of a growing divine consciousness, not human turning into divine. The Mother was inwardly above the human even in childhood, so the view held by “many” is erroneous.

I also conceive that the Mother’s Prayers are meant to show us — the aspiring psychic — how to pray to the Divine.

Yes.

17 August 1938

La Mère et le but de son incarnation

Qui est la Mère ?

N'est-ce pas de la Mère (notre Mère) que vous parlez dans votre livre, « La Mère » ?

OUI.

N'est-elle pas la Mère divine « individuelle » qui a personnifié « le pouvoir des deux plus vastes aspects de son existence » — le Transcendant et l'Universel ?

Oui.

N'est-elle pas descendue ici (parmi nous) dans l'Obscurité, le Mensonge, l'Erreur et la Mort dans son profond et grand amour pour nous ?

Oui.

Il y en a beaucoup qui soutiennent qu'elle était humaine, mais qu'elle personnifie à présent la Mère divine, et ses « Prières et Méditations », disent-ils, justifient ce point de vue. Mais, pour moi, je comprends mentalement, je sens psychiquement qu'elle est la Mère divine qui a consenti à revêtir le manteau de l'obscurité, de la souffrance et de l'ignorance afin de pouvoir nous conduire effectivement — nous, êtres humains — à la Connaissance, la Béatitude et l'Ânanda et au Seigneur suprême.

Le Divin revêt une apparence humaine, assume la nature humaine extérieure afin de frayer et montrer la voie aux êtres humains, mais il ne cesse pas d'être le Divin. Ce qui se produit, c'est une manifestation, la manifestation d'une conscience divine grandissante, non le changement d'une conscience humaine en conscience divine. Intérieurement, même pendant son enfance, la Mère était au-dessus de la conscience humaine. Le point de vue soutenu par « beaucoup » est donc erroné.

The Mother and the Supramental Descent

Am I right in thinking that the Mother as an individual embodies all the Divine Powers and brings down the Grace more and more to the physical plane . . .

Yes.

and that her embodiment is a chance for the entire physical to change and be transformed?

It is a chance for the earth-consciousness to receive the supramental into it and to undergo first the transformation necessary for that to be possible. Afterwards there will be a farther transformation by the supramental, but the whole earth-consciousness will not be supramentalised — there will be first a new race representing the supermind, as man represents the mind.

The more we open individually to the Mother's Light and Force, the more her power is established in the universal — is it not so?

It is the transforming power that is established — the universal Power is always there.

13 August 1933

*

The Mother has come down to work on the earth, not in another world. The thousand petalled lotus and the plane or world that corresponds to it is only a means of communication between the Truth and the earth-existence. But it is true that the consciousness of each has to rise to that level if the work on earth is to be successfully done.

1 October 1933

*

Il me semble également que les « Prières et Méditations » de la Mère ont pour but de nous montrer — au psychique qui aspire — comment prier le Divin.

Oui.

17 août 1938

La Mère et la descente du supramental

Ai-je raison de penser qu'en tant qu'individu elle personnifie tous les Pouvoirs divins et fait de plus en plus descendre la Grâce dans le plan physique...

Oui.

... et que son incarnation est, pour la conscience physique tout entière, une occasion de changer et d'être transformée ?

Son incarnation est pour la conscience terrestre une occasion de recevoir en elle le Supramental et tout d'abord de subir la transformation nécessaire pour que ce soit possible. Il y aura plus tard une autre transformation, qu'effectuera le Supramental, mais la conscience terrestre ne sera pas tout entière supramentalisée — il y aura d'abord une nouvelle race qui représentera le Supramental, de même que l'homme représente le mental.

Plus nous nous ouvrons individuellement à la Lumière et à la Force de la Mère, plus son pouvoir est établi dans l'universel — n'en est-il pas ainsi ?

C'est le pouvoir de transformation qui est établi — le Pouvoir universel est toujours là.

13 août 1933

La Mère est descendue pour travailler sur la terre, pas dans un autre monde. Le lotus aux mille pétales et le plan ou le monde qui lui correspond n'est qu'un moyen de communication entre la Vérité et l'existence terrestre. Mais il est vrai

I know that all here is unreal. The Mother alone is real.

It is the higher reality that the Mother brings into the world — without it all else is ignorant and false.

3 August 1934

*

The Mother does not work on the sadhak directly from her own plane above, though she can do so if she wants to — she can even supramentalise the world in a day; but in that case the supramental Nature created here would be the same as it is above, and not the earth in Ignorance evolving into the supramental earth, which will not be quite the same in appearance as what the Supermind is.

That is a very important truth.

17 June 1935

*

Some people seem to be quite misled in understanding the Mother's status with regard to the higher planes. When they are in these planes or receive something from them, they begin to think that they have reached a great height, and that the higher planes have nothing to do with the Mother. They value them more than they value the Mother! Especially about the Supermind they have such queer notions — that it is something greater than the Mother.

If they have a greater experience or consciousness than the Mother, they should not stay here but go and save the world with it.

18 September 1935

*

que la conscience de chacun doit s'élever jusqu'à ce niveau pour que le travail fait sur la terre réussisse.

1^{er} octobre 1933

Je sais que tout ici est irréel. Seule la Mère est réelle.

C'est la réalité supérieure que la Mère fait descendre dans le monde — sans elle, tout le reste est ignorant et faux.

3 août 1934

*

La Mère ne travaille pas sur le sâdhâk directement de son propre plan supérieur, bien qu'elle puisse le faire si elle le souhaite — elle peut même supramentaliser le monde en un jour; mais dans ce cas, la Nature supramentale qui serait ainsi créée ici serait la même que celle existant dans les plans supérieurs, ce ne serait pas la terre ignorante qui évoluerait jusqu'à devenir une terre supramentale, et qui en apparence ne serait pas tout à fait semblable à ce qu'est le Supramental.

Ceci est une vérité très importante.

17 juin 1935

*

Certains semblent avoir été induits en erreur dans leur compréhension de la place que la Mère occupe dans les plans supérieurs. Lorsqu'ils sont sur ces plans ou qu'ils en reçoivent quelque chose, ils commencent à croire qu'ils ont atteint un plan supérieur, et que ces plans supérieurs n'ont rien à voir avec la Mère. Ils leur accordent alors plus d'importance qu'à la Mère ! Particulièrement en ce qui concerne le Supramental, ils ont des idées bizarres : que c'est quelque chose de supérieur à la Mère.

S'ils ont une expérience ou une conscience plus grandes que celles de la Mère, plutôt que de rester ici, ils devraient partir et les utiliser pour sauver le monde.

18 septembre 1935

*

Is there any difference between the Mother's manifestation and the descent of the supramental?

The Mother comes in order to bring down the supramental and it is the descent which makes her full manifestation here possible.

23 September 1935

*

Is the attitude that I am the Brahman not necessary in the Integral Yoga?

It is not enough to transform the whole nature. Otherwise there would be no need of the embodiment. It could be done by simply thinking of oneself as the Brahman. There would be no need of the Mother's presence or the Mother's force.

27 December 1935

Sri Aurobindo's Recognition of the Mother

I believe that on the 24th November 1926 Sri Aurobindo realised that the Mother is the Divine Consciousness and Force.

No. I knew that long before.

2 November 1935

Refuge in the Mother

The Mother is not a disciple of Sri Aurobindo.¹ She has had the same realisation and experience as myself.

The Mother's sadhana started when she was very young. When she was twelve or thirteen, every evening many teachers came to her and taught her various spiritual disciplines. Among them was a dark Asiatic figure. When we

1. This letter was dictated by Sri Aurobindo, who referred to himself in the third person. —Ed.

Y a-t-il aucune différence entre la manifestation de la Mère et la descente du Supramental ?

La Mère vient faire descendre le Supramental, et c'est cette descente qui permet qu'elle se manifeste ici pleinement.

23 septembre 1935

*

L'attitude « je suis le Brahman » n'est-elle pas nécessaire dans le yoga intégral ?

Elle ne suffit pas pour transformer entièrement la nature. Autrement, point ne serait besoin de la présence ici de la Mère. Il suffirait de se regarder comme le Brahman. La présence de la Mère ou la force de la Mère seraient inutiles.

27 décembre 1935

Reconnaissance de la Mère par Sri Aurobindo

C'est le 24 novembre 1926 que Sri Aurobindo a, je crois, réalisé que la Mère est la Conscience et la Force Divines.

Non. Je le savais depuis longtemps.

2 novembre 1935

Refuge en la Mère

La Mère n'est pas une disciple de Sri Aurobindo.¹ Elle a eu la même réalisation et la même expérience que moi-même.

La sâdhanâ de la Mère a commencé lorsqu'elle était très jeune. À l'âge de douze ou treize ans, chaque soir, de nombreux maîtres venaient à elle pour lui enseigner diverses disciplines spirituelles. Parmi eux se trouvait un Asiatique au teint sombre. La première fois que nous nous sommes rencontrés, elle m'a

1. Cette lettre fut dictée par Sri Aurobindo qui parle de lui-même à la troisième personne.

first met, she immediately recognised me as the dark Asiatic figure whom she used to see a long time ago. That she should come here and work with me for a common goal was, as it were, a divine dispensation.

The Mother was an adept in the Buddhist yoga and the yoga of the Gita even before she came to India. Her yoga was moving towards a grand synthesis. After this, it was natural that she should come here. She has helped and is helping to give a concrete form to my yoga. This would not have been possible without her co-operation.

One of the two great steps in this yoga is to take refuge in the Mother.¹

17 August 1941

SRI AUROBINDO

1. When Sri Aurobindo was asked, on a later occasion, what the second great step is, he replied, "Aspiration of the sadhak for the divine life." —Ed.

immédiatement reconnu comme étant l'Asiatique au teint sombre qu'elle avait l'habitude de voir autrefois. Qu'elle vienne ici pour travailler avec moi pour un but commun était, pour ainsi dire, un décret divin.

La Mère était une adepte du yoga bouddhiste et du yoga de la Gîtâ avant même de venir en Inde. Son yoga évoluait vers une grande synthèse. Il était donc naturel qu'elle vienne ensuite ici. Elle a aidé et aide à donner une forme concrète à mon yoga. Cela n'aurait pas été possible sans sa collaboration.

Un des deux grands pas dans ce yoga est de prendre refuge en la Mère.¹

17 août 1941

SRI AUROBINDO

1. Lorsqu'il fut demandé plus tard à Sri Aurobindo quel était le second pas, il répondit : « L'aspiration du sâdhak à la vie divine. »

« Je suis avec vous »

« Je suis avec vous. » Qu'est-ce que cela veut dire exactement ?

Quand nous prions ou débattons intérieurement un problème, sommes-nous réellement entendus, toujours, malgré nos maladrotes et nos imperfections, malgré même nos mauvais vouloirs et nos erreurs ? Et qui entend ? Toi qui es avec nous ?

Est-ce toi dans ta conscience suprême, une force divine impersonnelle, la force du yoga, ou toi, Mère dans un corps, avec ta conscience physique ? Une présence personnelle qui est réellement au courant de chaque pensée et de chaque acte, et non quelque force anonyme ? Peux-tu nous dire comment, de quelle façon tu es présente avec nous ?

On dit que Sri Aurobindo et toi formez une seule et même conscience, mais y a-t-il une présence personnelle de Sri Aurobindo, et ta présence personnelle, deux choses distinctes jouant chacune un rôle particulier ?

JE suis avec vous parce que je suis vous ou vous êtes moi.

Je suis avec vous, cela veut dire un monde de choses, parce que je suis avec vous à tous les niveaux, sur tous les plans, depuis la conscience suprême jusque dans ma conscience la plus physique. Ici, à Pondichéry, vous ne pouvez pas respirer sans respirer ma conscience. Elle imprègne l'atmosphère presque matériellement, dans le physique subtil, et s'étend jusqu'au lac, à dix kilomètres d'ici. Au-delà, ma conscience peut se faire sentir dans le vital matériel, puis sur le plan mental et les autres plans plus élevés, partout. Quand je suis venue ici pour la première fois j'ai senti l'atmosphère de Sri Aurobindo, senti matériellement, à dix milles de la côte, des milles marins, pas des kilomètres. Ce fut soudain, très concrètement, une atmosphère pure, lumineuse, légère, légère, qui vous soulève.

Il y a longtemps, Sri Aurobindo a fait afficher partout dans l'Ashram ce rappel que vous connaissez tous : « Agis toujours comme si la Mère te regardait, car en vérité elle est toujours avec toi. »

Ce n'est pas une simple phrase, ce ne sont pas des mots, c'est un fait. Je suis avec vous d'une façon très concrète, et ceux qui ont la vision subtile peuvent me voir.

“I Am with You”

“I am with you.” What does it mean exactly?

When we pray or struggle with a problem within ourselves, are we really heard, always, in spite of our clumsiness and imperfection, in spite even of our bad will and our error? And who hears? You who are with us?

And is it you in your supreme consciousness, an impersonal divine force, the force of Yoga, or you, Mother in a body, with your physical consciousness? A personal presence that really knows each thought and each act and not some anonymous force? Can you tell us how, in what way you are present with us?

Sri Aurobindo and you, it is said, form one and the same consciousness, but is there a personal presence of Sri Aurobindo and your personal presence, two things distinct, each playing its own particular role?

I AM with you because I am you or you are me.

I am with you, that signifies a world of things, because I am with you on all levels, on all planes, from the supreme consciousness down to my most physical consciousness. Here, in Pondicherry, you cannot breathe without breathing my consciousness. It saturates the atmosphere almost materially, in the subtle physical, and extends to the Lake, ten kilometres from here. Farther, my consciousness can be felt in the material vital, then on the mental plane and the other higher planes, everywhere. When I came here for the first time, I felt the atmosphere of Sri Aurobindo, felt it materially at a distance of ten miles, ten nautical miles, not kilometres. It was very sudden, very concrete, an atmosphere pure, luminous, light, light that lifts you up.

It is now long since Sri Aurobindo has put up everywhere in the Ashram this reminder that you all know: “Always behave as if the Mother was looking at you, because she is, indeed, always present.”

This is not a mere phrase, not simply words, it is a fact. I am with you in a very concrete manner and they who have a subtle vision can see me.

In a general way my Force is there constantly at work, constantly shifting the psychological elements of your being to put them in new relations and de-

D'une façon générale, il y a ma Force qui est là constamment à l'œuvre et qui constamment déplace les éléments psychologiques de votre être pour les mettre en de nouvelles relations et vous préciser à vous-même les diverses faces de votre nature afin que vous puissiez voir ce qui doit être changé, développé, supprimé.

Mais en dehors de cela, il y a un lien particulier, personnel, entre vous et moi, entre tous ceux qui sont tournés vers l'enseignement de Sri Aurobindo et moi — et les distances ne comptent pas bien entendu, vous pouvez être en France, à l'autre bout du monde, ou à Pondichéry, ce lien est aussi vrai et vivant. Et chaque fois qu'il y a un appel, chaque fois qu'il est nécessaire que je sois au courant pour envoyer une force, une inspiration, une protection ou autre chose, il y a comme un message qui me vient, tout d'un coup, et je fais le nécessaire. Ces communications m'arrivent à n'importe quel moment, évidemment, et vous m'avez peut-être vue plus d'une fois m'arrêter soudain au milieu d'une phrase, d'un travail ; c'est que quelque chose m'arrive, une communication, alors je fais une concentration.

Avec ceux que j'ai acceptés comme disciples, à qui j'ai dit « oui », il y a plus qu'un lien, il y a une émanation de moi. Cette émanation m'avertit chaque fois qu'il est nécessaire pour me dire ce qui se passe. En fait je suis tenue constamment au courant, mais toutes ces choses ne s'inscrivent pas dans ma mémoire active, je serais débordée, la conscience physique agit comme un filtre ; les choses sont enregistrées sur un plan subtil, elles sont là à l'état latent, un peu comme une musique qui serait enregistrée sans être jouée, et lorsque j'ai besoin de savoir avec ma conscience physique, je me branche sur ce plan subtil et le disque se déroule. Alors je vois comment sont les choses, leur développement dans le temps, le résultat actuel.

Et si pour une raison quelconque vous m'écrivez pour demander mon aide et que je réponds « je suis avec vous », cela veut dire que la communication avec vous devient active, que vous êtes même dans ma conscience active, pour un temps, le temps nécessaire.

Et ce lien entre vous et moi n'est jamais coupé. Il y a des gens qui ont quitté l'Ashram il y a longtemps, en état de révolte, et pourtant je continue à être au courant, à m'occuper d'eux. Vous n'êtes jamais abandonné.

En vérité, je me sens responsable de tout le monde, même des gens que je n'ai rencontrés qu'une seconde dans ma vie.

Maintenant rappelez-vous une chose, c'est que Sri Aurobindo et moi nous sommes toujours une seule et même conscience, une seule et même

fining to yourself the different facets of your nature so that you may see what should be changed, developed, rejected.

But that apart, there is a special personal tie between you and me, between all who have turned to the teaching of Sri Aurobindo and myself, — and, it is well understood, distance does not count here, you may be in France, you may be at the other end of the world or in Pondicherry, this tie is always true and living. And each time there comes a call, each time there is a need for me to know so that I may send out a force, an inspiration, a protection or any other thing, a sort of message comes to me all of a sudden and I do the needful. These communications reach me evidently at any moment, and you must have seen me more than once stop suddenly in the middle of a sentence or work; it is because something comes to me, a communication and I concentrate.

With those whom I have accepted as disciples, to whom I have said Yes, there is more than a tie, there is an emanation of me. This emanation warns me whenever it is necessary and tells me what is happening. Indeed I receive intimations constantly, but not all are recorded in my active memory, I would be flooded; the physical consciousness acts like a filter. Things are recorded on a subtle plane, they are there in a latent state, something like a piece of music that is recorded without being played, and when I need to know with my physical consciousness, I make contact with this subtle physical plane and the disc begins to turn. Then I see how things are, their development in time, the actual result.

And if for some reason you write to me asking for my help and I answer “I am with you”, it means that the communication with you becomes active, you come into my active consciousness for a time, for the time necessary.

And this tie between you and me is never cut. There are people who have long ago left the Ashram, in a state of revolt, and yet I keep myself informed of them, I attend to them. You are never abandoned.

In truth, I hold myself responsible for everyone, even for those whom I have met only for one second in my life.

Now remember one thing. Sri Aurobindo and myself are one and the same consciousness, one and the same person. Only, when this force or this presence, which is the same, passes through your individual consciousness, it puts on a form, an appearance which differs according to your temperament, your aspiration, your need, the particular turn of your being. Your individual consciousness is like a filter, a pointer, if I may say so; it makes a choice and

personne. Seulement, quand cette force, ou cette présence qui est la même, passe à travers votre conscience individuelle, elle se revêt d'une forme, d'une apparence différente selon votre tempérament, vos aspirations, vos besoins, la tournure particulière de votre être. Votre conscience individuelle est comme un filtre, un orientateur si je puis dire, elle fait un choix et fixe une possibilité dans l'infini des possibilités divines. Au fond, le Divin donne exactement à chaque individu ce qu'il attend de lui. Si vous croyez que le Divin est lointain et cruel, il sera loin et cruel, parce que pour votre bien suprême il sera nécessaire que vous sentiez la colère de Dieu ; il sera Kâlî pour les adorateurs de Kâlî, et la béatitude pour le bhakta. Et il sera la Toute-Connaissance de ceux qui cherchent la Connaissance, l'Impersonnel transcendant de l'Illusionniste, il sera athée avec l'athée, et l'amour de celui qui aime. Il sera fraternel et proche, un ami toujours fidèle, toujours secourable, pour ceux qui le sentent comme le guide intérieur de chaque mouvement, de chaque minute. Et si vous croyez qu'il peut tout effacer, il effacera toutes vos fautes, toutes vos erreurs, inlassablement, et à chaque instant vous pourrez sentir sa Grâce infinie. En vérité le Divin est ce que vous attendez de lui dans votre aspiration profonde.

Et quand on entre dans cette conscience où l'on voit toutes les choses d'un seul regard, l'infinie multitude des rapports du Divin et des hommes, on voit comme tout est merveilleux, dans tous les détails. On peut regarder l'histoire des hommes et voir combien le Divin a évolué selon ce que les hommes ont compris, voulu, espéré, rêvé, et comme il était matérialiste avec le matérialiste, et comme il grandit chaque jour et se fait plus proche, plus lumineux, à mesure que s'élargit la conscience humaine. Chacun est libre de choisir. La perfection de cette variété sans fin des relations de l'homme à Dieu à travers l'histoire du monde est une merveille ineffable. Et tout cela ensemble, c'est une seconde de la manifestation totale du Divin.

Le Divin est avec vous selon vos aspirations. Ceci ne veut pas dire naturellement qu'il se plie aux caprices de votre nature extérieure — je parle ici de la vérité de votre être. Et encore, il se modèle parfois sur vos aspirations extérieures, et si comme les dévots vous vivez dans ces alternances d'éloignement et d'embrassement, d'extase et de désespoir, le Divin aussi s'éloignera de vous ou se rapprochera, selon ce que vous croirez. L'attitude est donc très importante, même l'attitude extérieure. Les gens ne savent pas à quel point la foi est importante, comme la foi est miracle, créatrice de miracles. Car si vous vous attendez à chaque instant à être soulevé et tiré vers le Divin, il viendra vous soulever et il sera là, tout proche, de plus en plus proche.

fixes one possibility out of the infinity of divine possibilities. In reality, the Divine gives to each individual exactly what he expects of Him. If you believe that the Divine is far away and cruel, He will be far away and cruel, because it will be necessary for your ultimate good that you feel the wrath of God; He will be Kali for the worshippers of Kali and Beatitude for the Bhakta. And He will be the All-knowledge of the seeker of Knowledge, the transcendent Impersonal of the illusionist; He will be atheist with the atheist and the love of the lover. He will be brotherly and close, a friend always faithful, always ready to succour, for those who feel Him as the inner guide of each movement, at every moment. And if you believe that He can wipe away everything, He will wipe away all your faults, all your errors, tirelessly, and at every moment you can feel His infinite Grace. The Divine is indeed what you expect of Him in your deepest aspiration.

And when you enter into this consciousness where you see all things in a single look, the infinite multitude of relations between the Divine and men, you see how wonderful all that is, in all details. You can look at the history of mankind and see how much the Divine has evolved according to what men have understood, desired, hoped, dreamed and how He was materialist with the materialist and how He grows every day and becomes nearer, more luminous according as human consciousness widens itself. Each one is free to choose. The perfection of this endless variety of relations of man with God throughout the history of the world is an ineffable marvel. And all that together is only one second of the total manifestation of the Divine.

The Divine is with you according to your aspiration. Naturally that does not mean that He bends to the caprices of your outer nature, — I speak here of the truth of your being. And yet, sometimes he does fashion himself according to your outer aspirations, and if, like the devotees, you live alternately in separation and union, ecstasy and despair, the Divine also will separate from you and unite with you, according as you believe. The attitude is thus very important, even the outer attitude. People do not know how important is faith, how faith is miracle, creator of miracles. If you expect at every moment to be lifted up and pulled towards the Divine, He will come to lift you and He will be there, quite close, closer, ever closer.

THE MOTHER

The Mother's Presence

LIVE always as if you were under the very eye of the Supreme and of the Divine Mother. Do nothing, try to think and feel nothing that would be unworthy of the Divine Presence.

16 April 1930

*

The constant presence of the Mother comes by practice; the Divine Grace is essential for success in the sadhana, but it is the practice that prepares the descent of the Grace.

You have to learn to go inward, ceasing to live in external things only, quiet the mind and aspire to become aware of the Mother's workings in you.

2 July 1930

*

There is no such necessary precedence as that first one must feel the Presence and then only can one feel oneself the Mother's; it is more often the increase of the feeling that brings the Presence. For the feeling comes from the psychic consciousness and it is the growth of the psychic consciousness that makes the constant Presence at last possible. The feeling comes from the psychic and is true of the inner being — its not being yet fulfilled in the whole does not make it an imagination; on the contrary, the more it grows the more is the likelihood of the whole being fulfilling this truth; the inner *bhāva* takes more and more possession of the outer consciousness and remoulds it so as to make it a truth there also. This is the constant principle of action in the Yogic transformation — what is true within comes out and takes possession of the mind and heart and will and through them prevails over the ignorance of the outer members and brings the inner truth out there also.

16 September 1936

SRI AUROBINDO

La Présence de la Mère

VIVEZ toujours comme si vous étiez sous l'œil même du Suprême et de la Mère divine. Ne faites rien, efforcez-vous de ne rien penser, de ne rien sentir qui soit indigne de la Présence divine.

16 avril 1930

*

La présence constante de la Mère vient avec la pratique; la Grâce divine est essentielle au succès dans la sâdhanâ, mais c'est la pratique qui prépare la descente de la Grâce.

Il vous faut apprendre à rentrer au-dedans, en cessant de vivre uniquement dans les choses extérieures, à calmer le mental, et aspirer à prendre conscience du travail de la Mère en vous.

2 juillet 1930

*

Aucune préséance de cette sorte n'est indispensable, où l'on doive d'abord sentir la Présence et où ensuite seulement l'on puisse sentir que l'on appartient à la Mère; c'est le plus souvent l'intensification du sentiment qui amène la Présence. Car le sentiment vient de la conscience psychique qui rend finalement possible la Présence constante. Le sentiment vient du psychique, et il est vrai pour l'être intérieur — qu'il ne soit pas encore une réalité dans tout l'être n'en fait pas pour autant une imagination; au contraire, plus il grandit, plus il devient probable que tout l'être accomplira cette vérité; de plus en plus le *bhâva* intérieur prend possession de la conscience extérieure et la refaçonne de manière que, là aussi, la vérité se manifeste. Tel est toujours le principe d'action dans la transformation yogique — ce qui est vrai au-dedans paraît au grand jour et prend possession du mental, du cœur et de la volonté et, par leur intermédiaire, triomphe de l'ignorance des membres extérieurs et, là aussi, met à jour la vérité intérieure.

16 septembre 1936

SRI AUROBINDO

Sri Aurobindo Answers

71

I felt today a sort of neutral condition in which I did not know what to do. I tried to feel whether I could read French — the reply was a dull negative. I suspected it was the feeling of dryness in the vital due to its usual food of contact being stopped. But on questioning myself within, it did not appear that I needed the contact or was anxious for it. What was needed then? Peace? No, it was there already. Something more was needed, about which I had no idea.

IT is perhaps more the physical consciousness than the vital that was responsible for the neutral condition. This condition comes very often in the intervals or waits as if something more were needed — it is usually when some negative progress (getting rid of something) has been made and a new positive progress has to be made.

The result of J's talk with G does not seem to be healthy. J kept a wall in front of him while G wanted to have a sympathetic exchange, though perhaps with a tinge of his usual pose of superiority. J antagonised him in almost everything — he found even G's translation very faulty. When J put the whole thing before me, I also got involved in his thoughts and almost got antagonistic towards G.

It is not good to let antagonism come in. G has his faults and they are obvious, but he has a core of sincerity in him which is very sound. J is too vehement in his likes and dislikes and that kind of vehemence can always communicate itself. It is better to keep a clear and impartial eye seeing both merits and defects. Then, where and if condemnation is necessary, it becomes more weighty and justifiable.

19 January 1935

Sri Aurobindo répond

71

J'ai ressenti aujourd'hui une sorte d'état neutre dans lequel je ne savais pas quoi faire. J'ai essayé de sentir si je pouvais faire du français : la réponse était un non terne. J'ai soupçonné qu'il s'agissait d'un sentiment de sécheresse dans le vital, dû à l'arrêt du contact habituel avec les autres, contact qui le nourrissait. Mais quand je me suis observé du dedans, il n'est pas apparu que j'avais besoin de ce contact ou que j'y tenais beaucoup. Que manquait-il alors ? La Paix ? Non, elle était déjà là. Quelque chose de plus manquait dont je n'avais aucune idée.

C'EST peut-être davantage la conscience physique que la conscience vitale qui était responsable de cet état neutre. Cet état se produit souvent dans les intervalles ou se prolonge comme si quelque chose de plus était nécessaire, généralement lorsqu'un progrès négatif (se débarrasser de quelque chose) a été fait et qu'un nouveau progrès positif doit être fait.

Le résultat de la conversation de J. avec G. ne semble pas très heureux. J. a dressé un mur devant lui alors que G. désirait avoir un échange sympathique, quoique teinté de son habituelle attitude de supériorité. J. l'a contredit sur presque tous les points ; il a même trouvé la traduction de G. très mauvaise. Lorsque J. m'a raconté toute l'affaire, je me suis surpris à penser comme lui et j'ai presque éprouvé de l'hostilité envers G.

Ce n'est pas bon de laisser l'hostilité vous envahir. G. a ses défauts, qui sont évidents, mais il est profondément sincère. J. montre trop de véhémence dans ce qu'il aime ou n'aime pas, et cette sorte de véhémence peut être contagieuse. Il vaut mieux voir d'un œil impartial et clair aussi bien les mérites que les défauts. Dans ce cas, quand et si une condamnation s'avère nécessaire, elle a plus de poids et se justifie mieux.

19 janvier 1935

Y told me about the interview he was to going to have with D regarding his late Guru. Y had got no reply to his letter to you about it, so he asked S what to do. S advised him to say nothing to D, as he had too many doubts. Then Y asked me about it. I told him there could be no harm in telling D about all the visions his Guru had and that it might even help breaking a fraction of D's doubts.

I do not know what happened about the letter. I had answered in the affirmative to Y's question about relating to D his Guru's visions or intuitions, but perhaps the letter was by some mistake not sent or Y did not read my "Yes". The doubts of the sadhaks more often rise from the vital than from the true mental — when the vital goes wrong or is in trouble or depression, the doubts rise and repeat themselves in the same form and the same language, no matter how much the mind had been convinced by either patent proofs or intellectual answers. I have noticed that always. The vital is irrational (even when it uses the reason to justify itself) and it believes or disbelieves according to its feeling, not according to reason.

In the afternoon I began to feel a sort of sex pressure without any obvious object, as there had been no contact with anyone who was likely to bring it about. I suspected it may be due to one of three reasons: (1) The dream about C sitting near me; (2) I had seen A from a distance and we had waved hands at one another. On thinking about this possibility, I at once felt myself pulled to him as if I were embracing him, and the sex-sensation supervened; (3) I was talking with T and he spoke about the time-rhythm of emissions when I told him about the time-rhythm of attacks.

Perhaps all three together contributed to give a stimulus to the dormant force. But it can rise even of itself — any force can, after a quiescence, because it does not altogether depend upon the individual. It is a force of universal Nature seeking human channels for its vibrations and coming naturally for that wherever there has been the habit of response. It is the assent to the response that has first to be got rid of, then the response itself. When that is done, the force will go elsewhere for its satisfaction.

Y. m'a parlé de l'entretien qu'il va avoir avec D. au sujet de son guru défunt. N'ayant pas reçu de réponse de vous à sa lettre à ce sujet, Y. a demandé conseil à S. qui lui a suggéré de ne rien dire à D., car il a trop tendance à douter. Puis Y. m'a demandé ce que j'en pensais. Je lui ai répondu qu'il n'y avait pas de mal à ce qu'il dise à D. toutes les visions de son Guru, et que cela pouvait même l'aider à supprimer en partie ses doutes.

Je ne sais pas ce qui s'est passé avec cette lettre. J'avais répondu affirmativement à la question de Y. et qu'il pouvait donc raconter à D. les visions et les intuitions de son Guru, mais peut-être que, par erreur, cette lettre n'a pas été envoyée ou que Y. n'a pas lu mon « Oui ». Les doutes des sâdhaks viennent plus souvent du vital que du mental proprement dit ; quand le vital s'égare, est perturbé ou déprimé, les doutes surgissent et se répètent sous la même forme, dans les mêmes termes, même si le mental a été convaincu par des preuves irréfutables ou par des réponses intellectuelles. J'ai remarqué que le vital est toujours irrationnel (même lorsqu'il utilise la raison pour se justifier) et qu'il croit ou refuse de croire selon ses sentiments et non selon la raison.

Dans l'après-midi, j'ai commencé à ressentir une sorte de pression sexuelle sans objet apparent, puisqu'il n'y a eu aucun contact avec quiconque, susceptible de la produire. J'ai pensé à trois raisons possibles : (1) Le rêve avec C. assise à côté de moi. (2) J'ai aperçu A. de loin et nous nous sommes salués de la main. En réfléchissant à cette possibilité, je me suis senti tout de suite tiré vers lui comme si je l'embrassais, et la sensation sexuelle est survenue. (3) Je conversais avec T. et il s'est mis à parler de l'intervalle de temps entre les émissions alors que je mentionnais l'intervalle de temps entre les attaques.

Les trois éléments ont peut-être contribué à donner une impulsion à la force dormante. Mais elle peut même se manifester toute seule : toute force le peut, après une période d'inactivité, car elle ne dépend pas seulement de l'individu. Il s'agit d'une force de la Nature universelle qui cherche des conduits humains pour ses vibrations et qui vient naturellement pour cette raison, là où il y a eu une réponse. C'est l'assentiment à cette réponse dont il faut d'abord se débarrasser, puis de la réponse elle-même. Quand cela sera fait, la force cherchera à se satisfaire ailleurs.

At 10.45 in the morning I met R, and he told me he was hungry as he had not taken anything in the morning. At first I did not know what to do — I thought of going to C's room with him to see if she had something, but I thought it was better to avoid her. Then I decided to try P and went to her room with a little hesitation, as I have given up entering their rooms. She managed to give something to eat and R felt easy. He said he was not able to do any painting work these days and was a little depressed. I told him it may be partly due to the weather. He remained very close to me, almost embracing me, and I responded to him as usual as he does not create any sex-sensation. But today a slight touch of it was about to arise and I kept myself a little withdrawn. Afterwards — some hours later — I began to feel the pull and sex-imaginings came in. The memories of contact with V and C revived, and then memories of my relatives came in — it was all a confusion.

Obviously, R was not in a good mood, probably sex-troubled, and he must have impressed his vibrations on the part which used to give response. Its rising after some hours shows that it was the subconscious that was touched — the surface consciousness being defended by your withdrawal. The confusion also is characteristic of a movement rising from the subconscious.

21 January 1935

Today you cannot deny that Mother threw me away. After Pranam I felt all my strength and energy fading, and the sense of the Mother's palm barely touching my head brought about a complete breakdown. I went frequently to my room to prevent myself being seen in a fit. After dinner, as a revenge for my depression, I allowed myself to fall in a reverie, especially of sex-memories. I thought of writing letters to my wife and of going out and leading an intense sex-life.

It is entirely untrue that Mother was pushing you away today. There may be days when she is absorbed and therefore physically inattentive to what her hand is doing. But today she was specially attentive to you and at the pranam she was putting force on you for peace, tranquillity and the removal of the difficulty. If she at all acted by the palm or anything else, it was for that she was acting. About this there can be no mistake, for she was specially conscious of her action and

À 10h 45, ce matin, j'ai rencontré R. qui m'a dit qu'il avait faim car il n'avait rien pris le matin. Tout d'abord, je n'ai pas su quoi faire. J'ai pensé à aller chez C. avec lui pour voir si elle avait quelque chose à manger, puis je me suis dit qu'il valait mieux l'éviter. J'ai décidé alors d'essayer d'aller chez P., avec quelque hésitation cependant, puisque j'ai renoncé à entrer dans leurs chambres. Elle a réussi à donner quelque chose à R., qui s'est senti mieux. Il m'a dit, qu'en ce moment, il n'arrivait pas à peindre et qu'il était un peu déprimé. J'ai suggéré que c'était peut-être dû, en partie, au temps qu'il faisait. Il s'est tenu tout près de moi, il m'embrassait presque, et j'ai répondu comme d'habitude car il ne crée aucune sensation sexuelle. Mais aujourd'hui, une légère vibration était sur le point de monter et je suis resté un peu intériorisé. Quelques heures plus tard, j'ai commencé à sentir une tension et des fantasmes sexuels sont venus. Les souvenirs de contact avec V. et C. se sont ravivés, et puis ceux de membres de ma famille ont apparu. Enfin, une vraie confusion.

Manifestement, R. n'était pas de bonne humeur, probablement troublé sexuellement, et il a dû communiquer ses vibrations à la partie qui y répondait habituellement. Le fait que cela se soit produit quelques heures plus tard indique que c'est le subconscient qui a été touché ; la conscience de surface ayant été protégée par votre intériorisation. La confusion aussi est caractéristique d'un mouvement provenant du subconscient.

21 janvier 1935

Vous ne pouvez pas nier aujourd'hui que Mère m'ait repoussé. Après le Prânam, j'ai senti que toute ma force et mon énergie déclinaient, et la sensation de la paume de la main de Mère effleurant ma tête a fait que je me suis complètement effondré. Je suis allé plusieurs fois dans ma chambre pour qu'on ne me voie pas en crise. Après le dîner, comme une revanche sur ma dépression, je me suis laissé aller à des rêveries sur des souvenirs sexuels. J'ai songé à écrire à ma femme, à partir d'ici pour mener une vie sexuelle active.

Il est complètement faux que Mère vous ait repoussé aujourd'hui. Il peut y avoir des jours où elle est absorbée et, par conséquent, inattentive physiquement à

purpose today. What must have happened was that something must have felt the pressure and intervened and persuaded your physical mind by suggestion that it was *you* she was pushing away, not the difficulty. This is a very clear instance of how easy it is for the sadhaks to make a wrong inference and think that the Mother is doing the very opposite of what she is doing. Very often when she has concentrated most to help them by pressing out their difficulties, they have written to her, “You were very severe and displeased with me this morning.” The only way to avoid these wrong reactions is to have full psychic confidence in the Mother, believing that all she does is for their good and out of the Divine Mother’s care for them and not against them. Then nothing of this kind will happen. Those who do that, can get the full help of her concentration even if in her absorption she does not touch the head or smile. That is why I have constantly told the sadhaks not to put their own interpretations on the Mother’s appearance or actions at the Pranam — because these interpretations may always be wrong and make an opening for an unfounded depression and an attack.

In the gloomy weather of yesterday, I was afraid that the lethargy would increase and the consequent dullness of mind would rouse the sex impulse. It did happen to some extent, but I kept on moving about instead of sitting at one place. Even at night I thought I should not sleep early but keep on working, because the lethargy was becoming acute. It is most easy to fall into a chain of useless reveries when the weather affects the body like that. Or was it perhaps due to the sex suggestion?

The weather can have that effect of *tamas*, but I suppose it was the suggestion that was primarily responsible. It is quite right however to shake off the *tamas* by any means, as its presence was likely to make the suggestion more effective.

22 January 1935

[Disciple’s letter not available.]

We are sorry that you have suffered so much. It was not to hurt you that the Mother put the pressure, but to liberate. It has always been with a deep affection and sympathy with you in your struggles that she has tried to help you. I trust you will recover soon your ease of mind and peace. I will try to give you all the help possible.

22 January 1935

ce que fait sa main. Mais aujourd'hui, elle était particulièrement concentrée sur vous, et pendant le Prânam elle a mis de la force sur vous pour la paix, la tranquillité et la suppression de la difficulté. Si elle a effectivement agi à travers la paume de sa main ou par un autre moyen, c'était pour cette raison. Il ne peut y avoir aucune méprise à ce sujet, car, aujourd'hui, elle était particulièrement consciente de la raison de son geste. Probablement, quelque chose a dû sentir la pression, intervenir et persuader votre mental physique par suggestion que c'était vous qu'elle repoussait, et non la difficulté. Voilà un exemple flagrant de la facilité avec laquelle les sâdhaks raisonnent et déduisent, et croient que la Mère fait le contraire de ce qu'elle fait vraiment. Très fréquemment, lorsqu'elle se concentrait le plus intensément pour les aider en exerçant une pression sur leurs difficultés, ils lui ont écrit : « Vous étiez très sévère et mécontente de moi ce matin. » La seule façon d'éviter ces réactions fausses est d'avoir une confiance psychique totale en la Mère, avec la foi que tout ce qu'elle fait est pour le bien des sâdhaks et provient du grand soin de la Mère Divine pour eux, et non pas contre eux. Alors rien de ce genre n'arriverait. Ceux qui font cela, obtiennent l'aide entière de sa concentration, même si dans son absorption elle ne touche pas la tête ou ne sourit pas. C'est pourquoi, au Prânam, j'ai constamment demandé aux sâdhaks de ne pas chercher à interpréter l'expression ou les actions de la Mère, parce que ces interprétations sont toujours erronées et ouvrent la porte à une dépression ou une attaque, qui ne sont pas fondées.

Avec la grisaille d'hier, j'avais craint que la léthargie n'augmentât et que la lourdeur d'esprit qui s'ensuivrait ne provoquât la montée de l'impulsion sexuelle. C'est ce qui s'est produit dans une certaine mesure, et j'ai constamment bougé au lieu de rester assis à la même place. Même le soir, j'ai pensé à continuer à travailler au lieu de me coucher tôt, parce que la léthargie s'aggravait. Il est très facile de se laisser aller à ce genre de rêvasseries lorsque le temps affecte le corps ainsi. À moins que cela n'ait été dû à la suggestion sexuelle ?

Le temps peut produire cet effet de *tamas*, mais je crois que c'était la suggestion qui en a été surtout responsable. C'est une bonne chose cependant de se défaire de ce *tamas* par n'importe quel moyen, car sa présence allait probablement rendre la suggestion plus efficace.

22 janvier 1935

I don't think I suffered at all. My vital seized all possible enjoyment of the asexual images that I was seeing. It was enjoying them and wanted to see them further when J came in as an obstruction. He simply dragged and pushed me to Pranam against my will. I know that the vital in me has neither the faith nor the will to change. I ought to be grateful to him for the trouble he took for me. It was an adventure that he did at great risk, but how can I be grateful to him when as a matter of fact he spoiled my adventure in the vital? Anyway, I wish him greater adventures upwards even if this stone cannot be raised up.

It is only a part of the vital that is resisting the change and, however obstinate it may be in its recurrences, there is no reason to suppose that that makes your case hopeless. Worse and longer resistances than that have yielded to the soul's call for change.

J and I went for a long walk and returned at 10.45. The talk was mostly about P's attitude and perceptions. He said that P's first axiom is, "He who is not my friend is my enemy." So if I try to mix with his friends or smile at them, they will consider it their victory and say that I am in need of their sympathy. If that is true, I have no use of their sympathy. These days I have been full of affection for M and P, but if that is their interpretation, I would prefer to withdraw myself from them. J thinks so too. His perception about P is naturally very clear as he had been in his group. Moreover, he has psychically advanced very much.

J is indeed making much progress. His conceptions and his experiences are both becoming clearer with more light and accuracy in them. The Mother once saw P as a Gallic chieftain — the Gauls were always a bellicose race; perhaps that is why he insists on dividing the world and the Ashram into friends and enemies. Or perhaps he is taking the Roman motto "To spare the submissive and war down the proud."

23 January 1935

P told D about me, "See, this man is not able to take care of himself, and yet he was criticising me as if he had understood me." I have never understood P's heights of wisdom, but I do not think I have criticised

[*La lettre du disciple n'est pas disponible*]

Nous sommes désolés d'apprendre que vous avez tant souffert. Ce n'était pas pour vous faire du mal que la Mère a exercé la pression, mais pour vous libérer. C'est toujours avec une affection et une sympathie profondes qu'elle a essayé de vous aider dans vos moments difficiles. J'ai confiance que vous allez vite retrouver votre tranquillité d'esprit et la paix. Je vais essayer de vous donner toute l'aide possible.

22 janvier 1935

Je ne crois pas avoir du tout souffert. Mon vital a profité au maximum de toutes les images asexuelles que je voyais. Il en jouissait et voulait continuer à les voir lorsque J. s'est présenté comme une obstruction. Il m'a simplement entraîné de force jusqu'au Prânam, où je ne voulais pas aller. Je sais qu'en moi le vital n'a ni la foi ni la volonté de changer. Je devrais être reconnaissant à J. pour le mal qu'il s'est donné. C'était une aventure où il a couru un grand risque, mais comment puis-je lui en être reconnaissant quand, en fait, il a gâché mon aventure dans le vital ? Quoi qu'il en soit, je lui souhaite de plus grandes aventures vers le haut, même si ce rocher ne peut être soulevé.

C'est seulement une partie du vital qui résiste au changement et, bien qu'elle soit obstinée dans ses répétitions, il n'y a aucune raison de supposer que votre cas soit désespéré. Des résistances pires et plus longues que cela ont cédé à l'appel de l'âme pour le changement.

J. et moi sommes sortis pour une longue promenade et sommes rentrés à 22h 45. Nous avons surtout parlé de l'attitude et des perceptions de P. J. a dit que son premier principe est le suivant : « Celui qui n'est pas mon ami est mon ennemi. » Aussi, si j'essaie de me mêler à ses amis et de leur sourire, ils vont le prendre pour leur victoire et dire que j'ai besoin de leur sympathie. Si cela s'avère vrai, je me moque de leur sympathie. Ces jours-ci, je me suis senti plein d'affection pour M. et P., mais si c'est leur interprétation, je préfère m'éloigner d'eux. J. le pense aussi. La façon dont il voit P. est naturellement très claire puisqu'il a appartenu à son groupe. De surcroît, il a beaucoup avancé psychologiquement.

him more than I knew him correctly. It is rather that he does not understand me or J — he put the funniest interpretation on J's decamping from his tent.

It is natural that P should resent J's shaking off his influence and ascribe reasons to it other than the real ones. It is hardly necessary to take notice.

I find I cannot yet read even a word of French. Do you think it is not desirable for me to study French all the time?

No, it is good that you should study French.

J and I went for a long walk and talked about several things. J laughed about the "Gallic chieftain" and wondered whether he himself was a Russian chieftain. I wondered if I was an Italian bandit or a Chicago robber, or whether G was a Jewish money-lender in Cracow. However, during our talk there was also something serious and useful to sadhana that J indirectly suggested; he spoke about rising higher and higher and then coming down. But I doubt whether this method is useful from the standpoint of transformation, or whether it would even be possible for people who work for the whole day. For rising higher needs concentration and time has to be allotted to it.

Rising higher and higher and bringing down is the method of the Yoga; but it is not possible to do it with full effect until one has so prepared oneself that one can rise above the head to the Self in the higher mind. It was the point you had reached but could not confirm before the difficulties came in from the physical consciousness. When you can get back to that, it will be the foundation for the movement of which J speaks.

It is quite possible that you may have been an Italian condottiere (a captain of troops giving his services and that of his men to whoever was ready to employ him) in the middle ages. They were adventurous and violent, but some of them were also men interested in science and new knowledge. The suggestion about G is interesting because he must have been a Jew in one of his lives, but I don't know where or in what circumstances.

24 January 1935

J. fait vraiment beaucoup de progrès. Ses idées comme ses expériences deviennent beaucoup plus claires et contiennent davantage de lumière et de justesse. Un jour, la Mère a vu P. comme un chef gaulois : les Gaulois ont toujours été un peuple belliqueux. C'est peut-être la raison pour laquelle il tient à diviser le monde et l'Ashram entre amis et ennemis. Ou peut-être encore a-t-il adopté la devise romaine : « Épargner le soumis et abattre le fier ».

23 janvier 1935

Voilà ce qu'a dit P. à D. à mon sujet : « Regardez, cet homme n'est pas capable de prendre soin de lui-même, et pourtant il m'a critiqué comme s'il m'avait compris. » Je n'ai jamais compris la haute sagesse de P., mais je ne pense pas l'avoir plus critiqué que je ne l'ai perçu correctement. C'est plutôt qu'il ne comprend ni J. ni moi. Il donne les interprétations les plus comiques du fait que J. ait quitté son camp.

Il est naturel que P. en veuille à J. d'être sorti de son influence et il l'explique par des raisons qui ne sont pas les vraies. Cela ne vaut pas la peine d'y prêter attention.

Je me rends compte que je ne peux pas encore lire un seul mot de français. Croyez-vous qu'il n'est pas souhaitable que j'étudie le français tout le temps ?

Non, il est bon que vous étudiiez le français.

J. et moi sommes sortis pour une longue marche et avons discuté de diverses choses. J. a beaucoup ri à propos du « chef gaulois » et s'est demandé s'il n'avait pas été lui-même un chef russe. Je me suis demandé si j'avais été un bandit italien ou un gangster de Chicago, ou si G. n'avait pas été un prêteur sur gages à Cracovie. Cependant, pendant notre promenade, nous avons évoqué quelque chose de sérieux et d'utile concernant la sâdhanâ que J. a indirectement suggéré : il a parlé de monter de plus en plus haut et puis de redescendre. Mais je doute que cette méthode soit utile du point de vue de la transformation, ou qu'elle soit possible pour des gens qui travaillent toute la journée. Car monter plus haut exige de la concentration et du temps à y consacrer.

I had gone in the morning to talk with L. The work bell rang, which I did not hear, so we went on talking. At midday, I went to her again and finished my talk with her. What she advised can hardly ever be done by me when the sexual difficulty comes up with its full power and complicity with the Powers of Ignorance. She gave me many good tips, especially the need of first establishing something within oneself before spreading it to others. Of course, it is tragi-ridiculous that I could act so successfully on some people on the same point I myself yield to ten times more than they do.

The “tragi-ridiculous” inconsistency you speak of comes from the fact that man is not made up of one piece but of many pieces and each part of him has a personality of its own. That is a thing which people yet have not sufficiently realised — the psychologists have begun to glimpse it, but recognise only when there is a marked case of double or multiple personality. But all men are like that, in reality. The aim should be in Yoga to develop (if one has it not already) a strong central being and harmonise under it all the rest, changing what has to be changed. If this central being is the psychic, there is no great difficulty. If it is the mental being, *manomayah puruṣaḥ prāṇa śarīranetā*, then it is more difficult — unless the mental being can learn to be always in contact with and aided by the greater Will and Power of the Divine.

25 January 1935

I felt very dry and uneasy in the morning, and tried to trace the reason for it. It could be due to my going out for a walk till eleven, after which I wrote my letter till twelve, or because I had taken tea with N last night at eight. I also told J about what happened with C and about other sex movements during the last few months. I don't know if that created a different atmosphere or revived the memories; perhaps the sense of the loss of those contacts got translated by the vital as dryness and loneliness.

It is quite possible that it may be so. It is not always easy to say because what is acting in producing these things is the subconscious mechanical mind or vital and this part does not take the conscious part into its confidence as to the reasons of its reaction. A time comes when the subconscious itself becomes more conscious and then one can see at once.

Monter de plus en plus haut et faire descendre est la méthode du yoga ; mais il n'est pas possible de le faire avec efficacité tant qu'on ne s'est pas préparé de telle façon qu'on puisse monter au-dessus de la tête jusqu'au Moi du mental supérieur. C'était le point que vous aviez atteint mais qui n'était pas consolidé avant l'arrivée des difficultés de la conscience physique. Quand vous retrouverez ce point, ce sera la fondation pour le mouvement dont parle J.

Il est tout à fait possible que vous ayez été un condottiere italien (un chef de soldats mercenaires qui proposait ses services ainsi que ceux de ses hommes à qui voulait bien l'employer) au Moyen Âge. Ils étaient aventureux et violents, mais certains d'entre eux s'intéressaient à la science et aux connaissances nouvelles. La suggestion concernant G. est intéressante car il a dû être un Juif dans une de ses vies, mais je ne sais ni où ni dans quelles circonstances.

24 janvier 1935

Ce matin, j'étais allé parler avec L. La cloche appelant au travail a sonné mais je ne l'ai pas entendue et nous avons continué à discuter. À midi, je suis retourné la voir pour finir la conversation. Ce qu'elle conseillait ne peut s'appliquer à moi, quand la difficulté sexuelle se présente avec force et la complicité des Pouvoirs de l'Ignorance. Elle m'a donné beaucoup de bons conseils, en particulier celui d'établir quelque chose à l'intérieur de soi-même avant de le communiquer à d'autres. Évidemment, le fait que je puisse agir avec tant de succès sur certaines personnes, et sur la difficulté même où je bute dix fois plus qu'elles, est tragi-ridicule.

L'incohérence «tragi-ridicule» dont vous parlez vient du fait que l'homme n'est pas fait d'une seule pièce, mais de nombreux morceaux, et que chacune de ses parties a sa personnalité propre. Les gens ne s'en sont pas encore suffisamment rendus compte ; les psychologues ont commencé à l'entrevoir, mais ne le reconnaissent que lorsque se présente un cas prononcé de double ou de multiple personnalité. En réalité, tous les hommes sont ainsi. Dans le yoga, le but doit être de faire croître (si on ne l'a pas déjà) un être central vigoureux, et d'harmoniser tout le reste sous son influence, en changeant ce qui doit être changé. Si cet être central est le psychique, il n'y a pas de grande difficulté. Si c'est l'être mental, *manomayah purushah prâna sharîranétâ*, alors c'est plus difficile – à moins que l'être mental n'apprenne à rester toujours en contact avec la Volonté et le Pouvoir plus grands du Divin et à recevoir leur aide.

25 janvier 1935

S told me she could not continue with B's French class, and that he is very strict, etc. She asked me if I could resume giving her French sentences.

Those who have taught her do not find her a good learner,— but more for lack of discipline and steady application than anything else. Her objection to B's strictness seems to support their complaint.

[Most of the disciple's letter is missing. It deals with the tendency of some sadhaks to share what they have learned with others, and the tendency of other sadhaks to keep to themselves.]

I think no rule can be laid down applicable to all. There are some who have the expansive tendency of the vital, others who have the concentrative. The latter are absorbed in their own intensity of endeavour and certainly they gather from that a great force for progress and are saved the expense and loss of energy which frequently comes to the more communicative and also make themselves less open to reactions from others (though this cannot be altogether avoided). The others need to communicate what is in them and cannot wait for the full fullness before they use what they have. Even they may need to give out as well as to take in in order to progress. The only thing is that they must balance the two tendencies, concentrating to receive from above as much or more than they open sideways to distribute.

26 January 1935

The clarity of consciousness when one becomes free from an attachment, such as mine for C, is quite evident. With attachment my mind is engaged in thinking about the person, feeling her within myself or imagining her state or condition or well-being. She becomes practically a part of my consciousness as much as the deer had become to Jadabharat. But this does not happen with P — she asks me when there is some difficulty or reads with me for a time, and then it goes clean out of my memory. Still, here too, there is a defect. I have to wait for her to come at 6.30 p.m., and the process of waiting involves some projection of my consciousness towards her, though almost indifferently. But when it becomes a daily habit, it amounts to an attachment, though

Je me suis senti sec et mal à l'aise ce matin et j'ai essayé de comprendre pourquoi. Cela était peut-être dû à ma promenade jusqu'à 23 heures, à la suite de laquelle j'ai écrit ma lettre jusqu'à minuit ou encore parce que, hier soir, à 20 heures j'ai bu du thé avec N. J'ai aussi raconté à J. ce qui s'était passé avec C. et parlé d'autres mouvements sexuels survenus ces derniers mois. Je ne sais si cela a créé une atmosphère différente ou fait revivre des souvenirs ; la sensation d'avoir perdu ces contacts s'est peut-être traduite dans le vital par sécheresse et solitude.

C'est fort possible qu'il en soit ainsi. Ce n'est pas toujours facile de savoir parce que c'est le mental ou le vital mécanique subconscient qui agit en produisant ces choses, et cette partie de l'être ne fait pas de confidences à la partie consciente, quant aux raisons de ses réactions. Un temps vient où le subconscient lui-même devient plus conscient, et alors on voit tout de suite.

S. m'a dit qu'elle ne pouvait pas continuer les cours de français de B., car il est très strict, etc. Elle m'a demandé si je pouvais recommencer à lui donner des phrases.

Ceux qui lui ont fait cours n'ont pas trouvé qu'elle était une bonne élève, mais plus pour des raisons d'indiscipline et de manque d'application soutenue, que pour autre chose. L'objection qu'elle formule contre la sévérité de B. semble justifier leurs plaintes.

[Une grande partie de la lettre du disciple manque. Elle porte sur la tendance de quelques sâdhaks à partager avec les autres ce qu'ils ont appris, et la tendance d'autres sâdhaks à le garder pour eux.]

Je ne crois pas qu'une seule règle applicable à tous puisse être établie. Certains ont cette tendance expansive du vital, d'autres ont tendance à se concentrer. Ceux-ci s'absorbent dans l'intensité de leur effort et en recueillent sans aucun doute une grande force de progrès ; la dépense et la perte d'énergie que connaissent souvent les plus communicatifs leur sont épargnées ; en outre ils deviennent ainsi moins ouverts aux réactions des autres (bien que cela ne puisse être entièrement évité). Les autres ont besoin de communiquer ce qui est en eux et ne peuvent attendre la plénitude complète pour utiliser ce qu'ils ont. Ils peuvent

one without any pull. The test of attachment is perhaps the extent to which the mind or vital get upset when the contact is cut off.

Yes, that is the test. When one deals with people there can be always a projection of consciousness to them or a reception of them into the consciousness, but that does not amount to an attachment — something more is needed, a grip of the vital on the person or a grip of the person on one's vital etc.

While I was on the staircase, I had an intense desire to see the rooms of Mother someday. But I don't know if that is ever likely to happen or whether I (who the other day was running away from the Ashram) am fit for it. Or rather, as L suggested, when the difficulty becomes acute, one should ask for permission to go near Mother instead of running away. So I will turn perhaps the movement of going away, when it comes next, into a demand to see all the rooms of Mother.

But the coming near to the Mother should be in the inner rooms, not the outer. For in the inner rooms one can always enter and even arrange to stay there permanently!

28 January 1935

même avoir besoin, pour progresser, de donner autant que de prendre. Il faut seulement qu'ils équilibrent ces deux tendances en se concentrant, pour recevoir d'en haut, autant ou plus qu'ils ne s'ouvrent latéralement pour distribuer.

26 janvier 1935

Il est tout à fait évident que la conscience devient claire lorsqu'on se libère d'un attachement, comme le mien pour C. À cause de l'attachement, mon esprit est occupé à penser à la personne, à la sentir au-dedans de moi, ou à imaginer son état et son bien-être. Elle devient concrètement une partie de moi-même, autant que le cerf l'était devenu pour Jadabharat. Mais il n'en est pas de même avec P. : elle me pose une question quand il y a une difficulté, ou lit avec moi pendant un temps, et puis, tout disparaît de ma mémoire. Pourtant, ici aussi, il y a un défaut. Je dois attendre sa venue à 18h 30, et l'attente implique une certaine projection de ma conscience vers elle, quoique presque dans l'indifférence. Mais quand cela devient une habitude de tous les jours, cela revient à un attachement, mais sans tiraillement. Le critère de l'attachement, c'est peut-être la mesure dans laquelle le mental et le vital sont perturbés quand le contact est coupé.

Oui, c'est là le critère. Dans nos rapports avec les autres, on peut toujours projeter sa conscience vers eux ou les recevoir dans sa conscience, mais cela n'équivaut pas à un attachement ; il faut quelque chose de plus : une emprise du vital sur la personne ou une emprise de la personne sur le vital, etc.

J'étais dans l'escalier quand j'ai ressenti un vif désir de voir, un jour, les appartements de Mère. Mais je ne sais pas si cela pourra se réaliser, ou si (moi qui l'autre jour encore voulais m'enfuir d'ici) j'en suis digne. Ou plutôt, comme L. le suggérait, lorsque la difficulté devient sérieuse, l'on devrait demander la permission de venir près de Mère au lieu de s'enfuir. Aussi vais-je peut-être changer mon mouvement de fuite, quand il se présentera la prochaine fois, en une demande de visiter les appartements de Mère.

Mais il faudrait venir près de Mère dans ses appartements intérieurs, et non dans les extérieurs. Car dans ses appartements intérieurs, on peut toujours entrer et même s'arranger pour y rester en permanence !

28 janvier 1935

References to the Articles in This Issue

“A System of National Education”: *Early Cultural Writings*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 1, pp. 404-09; French translation published here for the first time. “Letters to a Child”: *Quelques réponses de la Mère I*, 1994, p. 111-19; English translation: *Some Answers from the Mother*, Collected Works of the Mother (CWM, second edition), vol. 16, pp. 113-22. “The Mother and the Purpose of Her Embodiment”: *The Mother with Letters on the Mother*, CWSA vol. 32, pp. 31-34, 36; French translation: some replies published in *Sri Aurobindo parle de la Mère*, 2003; others published here for the first time. “I Am with You”: *Paroles de la Mère I*, 1996, p. 71-75; English translation: *Words of the Mother I*, CWM vol. 13, pp. 72-76. “The Mother’s Presence”: *The Mother with Letters on the Mother*, CWSA vol. 32, pp. 172, 172, 174; French translation: *Sri Aurobindo parle de la Mère*, 2003, p. 85, 92, 95-96. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31 and the equivalent *Lettres sur le Yoga I-VI*.

Report on the Quarter

17 November 2018

Meditation around the Samadhi.
Visit to the Mother's Room.
The message:

Sweet Mother,

Are You with us during the collective meditation at the Playground?

Certainly, I am always there.

To benefit from it, what should we meditate on? And how?

The method is always the same. Gather the energies in you that are usually dispersed outside; concentrate your consciousness within, beneath the surface agitation, and establish, as far as possible, a perfect quietness in your heart and head; then formulate your aspiration, if you have one, and open yourself to receive the divine force from above.

The Mother

Meditation in the evening in the Playground with the Mother's organ music of 11.4.1954, "Compassion of the Divine".

20 November 2018

Meditation around the Samadhi.

Meditation in the evening in the Playground with the Mother's organ music of 12.12.1954.

24 November 2018

Darshan Day. Meditation around the Samadhi in the morning. Visit to Sri Aurobindo's Room. The message for this day:

Where are you? In the Mother's presence here and close to me. Where are you going? Towards union with the Divine through dedication and service. What are you doing here? Service and self-giving to the Divine. The rest depends ... on the simplicity and fullness with which you give yourself and serve.

Sri Aurobindo

Rapport trimestriel

17 novembre 2018

Une méditation a eu lieu le matin au Samâdhi.

Le message distribué après la visite dans la chambre de la Mère était le suivant :

Douce Mère,

Es-Tu présente parmi nous pendant la méditation collective au Terrain de jeu?

Certainement, je suis toujours là.

Pour en profiter, sur quoi devons-nous méditer? Et comment le faire ?

C'est toujours le même procédé. Rassembler les énergies qui sont généralement dispersées au-dehors. Concentrer sa conscience au-dedans, en arrière de l'agitation de la surface, établir autant que possible le calme parfait, dans le cœur et dans la tête, puis formuler son aspiration si l'on en a une, et s'ouvrir pour recevoir la force divine qui vient d'en haut.

La Mère

Au cours de la méditation du soir au Terrain de jeu, nous avons entendu un morceau de la musique d'orgue de la Mère, « Compassion du Divin », datant du 11 avril 1954.

20 novembre 2018

Une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi, et une autre le soir au Terrain de jeu. La musique de la Mère, composée le 12 décembre 1954, a été diffusée à cette occasion.

24 novembre 2018

En ce jour de Darshan, méditation autour du Samâdhi et visite dans la chambre de Sri Aurobindo. Le message était le suivant :

Où vous êtes? Dans la présence de la Mère ici et proche de moi. Où vous allez ? Vers l'union avec le Divin par le dévouement et le service. Ce que vous faites ici ? Service et don de soi au Divin. Le reste dépend ... de la simplicité et de la plénitude avec laquelle vous vous donnez et servez.

Sri Aurobindo

March Past in the Playground in the evening and music by the Ashram band. For the Meditation, a recording of the Mother's organ music "Quiet Power" was played.

1 December 2018

Sri Aurobindo's poem 'Who' was adapted for the stage and presented in the Ashram Theatre on the occasion of the anniversary of the School.

2 December 2018

A programme of physical demonstration was held in the Sports Ground as part of the School anniversary function.

5 December 2018

Meditation around the Samadhi in the morning.

Visit to Sri Aurobindo's Room.

The card distributed that day had a photograph of the Samadhi and this line from *Savitri*:

In absolute silence sleeps an absolute Power.

Meditation in the Playground in the evening with the Mother's organ music "Mystic Solitude".

9 December 2018

Meditation in the Playground in the evening with a recorded reading of Prabhat Sanyal's article, 'The Call from Pondichery'.

16 December 2018

The new academic session began with a meditation in the morning at the School.

25 December 2018

The Christmas function was held in the Theatre.

1 January 2019

The year began with a meditation around the Samadhi with Sunil's musical composition for the New Year, 1959.

On the New Year Card was a facsimile of the Mother's message:

Day and night constantly the Presence is there.

It is enough to turn silently inward and we detect it.

Le soir, après le défilé et le concert de la fanfare, une méditation a eu lieu au Terrain de jeu, au cours de laquelle nous avons entendu la musique de la Mère intitulée « Pouvoir tranquille ».

1^{er} décembre 2018

Une adaptation du Poème de Sri Aurobindo « Who » a été présentée au Théâtre pour l'anniversaire de notre école.

2 décembre 2018

Le programme annuel de culture physique a eu lieu au Terrain de sports. Nous en donnons plus loin le compte rendu détaillé.

5 décembre 2018

Le matin, méditation autour du Samâdhi, puis visite dans la chambre de Sri Aurobindo.

Le message était le suivant :

« Dans le silence absolu repose un Pouvoir absolu. » — *Savitri*

Sri Aurobindo

Le soir, une méditation a eu lieu au Terrain de jeu, accompagnée par la musique de la Mère intitulée « Solitude mystique ».

9 décembre 2018

Le soir, méditation au Terrain de jeu. À cette occasion nous avons entendu un enregistrement de l'article du Dr Prabhat Sanyal, « A Call from Pondicherry (Un Appel de Pondichéry). »

16 décembre 2018

La nouvelle année scolaire a commencé par une méditation le matin dans la cour de l'école, et l'écoute d'extraits des Entretiens de la Mère.

25 décembre 2018

Comme chaque année, Noël a été fêté au Théâtre.

1^{er} janvier 2019

Au cours de la méditation autour du Samâdhi et à l'école, nous avons entendu la musique du Nouvel An 1959 composée par Sunil. Le message distribué était le suivant :

Let this experience be yours this year.
Love and blessings to my dear child.

(Mother's Signature)

After the March Past in the Playground in the evening, and the H group marching, there was meditation with the Mother's organ music for 1959.

Education — Physical

Fourth Season

The competitions held in the fourth season, in October, were as follows: Men – Aquatics; Women – Gymnastics; Juniors – Games; Older Children – Athletics; and Roller Skating which was open for Groups A5 to A1.

The children of A3, A4 and A5 participated in Gymnastic Competitions as per the following schedule:

August – A4, September – A5, October – A3.

Men – Aquatics

The Men's Aquatic Competitions were held in October. The entries from the different groups were: Group D – 47, Group F – 10, Group H – 14, Captains – 1, Non-Group – 4 and R&D – 1, bringing the total to 78 entries. All timings were taken electronically with the aid of a computer. Competitions were held in 31 events over different distances in Freestyle, Back Stroke, Breast Stroke, Butterfly Stroke, Individual Medley, Crawl Relays, Medley Relays, Underwater Swimming and Water Polo. This year, a final-year student broke the 17-24 yrs age-group record in the 33 1/3m Butterfly, with a timing of 19.1 sec.

Women – Gymnastics

In the Women's Gymnastics the participants were: Group C – 50, Group E – 7 and Captains – 1, bringing the total to 58. Competitions were held as usual in the following four categories: (1) Artistic Gymnastics (consisting of five events: Asymmetrical Bars, Parallel Bars, Balance Beam, Floor Exercises and Tumbling); (2) Rhythmic Gymnastics with hoop for apparatus; (3) Gymnastic Tests (six exercises: Squat Thrust, Modified Chin-up, Jumping Squat, Straight Dip, Rope Skipping and Sit-up); (4) Mass Exercises. There was a demonstration of the best routines on all the apparatus on the last day of the season, the 31st of October 2018.

Juniors – Games

64 boys and girls, 30 from Group B1 and 34 from Group B2, participated in the Games Tournament. Matches were held in the following games: Basketball, Volleyball, Hockey, Football and 7-man Football.

Jour et nuit la Présence est là.
Il suffit de se tourner silencieusement vers le dedans pour la percevoir.
Que ce soit ton expérience cette année.
Amour et bénédictions à mon cher enfant.

La Mère

Le soir, au Terrain de jeu, après le défilé des groupes sportifs, une méditation a eu lieu au cours de laquelle nous avons entendu la musique de la Mère datant de 1959.

Éducation physique : quatrième saison

Au mois d'octobre s'est tenue la dernière saison des compétitions sportives. En voici le programme : Hommes — natation ; dames — gymnastique ; juniors — jeux ; enfants (A1 et A2) — athlétisme. Patin à roulettes : enfants de 6 à 11 ans. Les enfants d'A3, A 4 et A 5 ont pris part à des concours de gymnastique.

Hommes — natation

Les 78 participants étaient répartis comme suit : groupe D, 47 ; F, 10 ; H, 14 ; capitaines, 1 ; hors-groupe 4, R&D, 1. Un étudiant de dernière année a battu le record du 33 m papillon dans un temps de 19.1 sec. (groupe des 17-24 ans). En plus des épreuves de natation réglementaires, ont eu lieu les compétitions de water-polo et de nage sous-marine.

Dames — gymnastique

Les 58 participantes étaient réparties comme suit : C, 50 ; E, 7 ; capitaine, 1. Les épreuves étaient divisées en 4 catégories : gymnastique olympique, gymnastique rythmique, exercices de gymnastique et exercices d'ensemble. La saison s'est achevée le 31 octobre par une démonstration.

Juniors — jeux d'équipe

30 jeunes du groupe B1 et 34 de B2 ont pris part aux tournois de basket, volley, volley à 3, hockey, football et football à 7.

Enfants — athlétisme

77 participants : 39 de A1 et 38 de A2, ont pris part à des épreuves individuelles et par équipe, adaptées à leurs capacités, même le pentathlon modifié et le 1500 m marche. La saison s'est achevée sur le tir à la corde et les courses de fantaisie.

Jeunes enfants — gymnastique

En septembre-octobre, les 90 enfants des groupes A3, A4 et A5 ont pris part aux épreuves de gymnastique. Les enfants de A3 ont pris part à des compétitions

Older Children – Athletics

77 children, 39 from Group A1 and 38 from Group A2 participated in track and field events suited for children in the age-group 11 to 14. All the events including Modified Pentathlon, 200m Run & 1500m Walk were held as per the schedule. The competitions culminated with Tug-of-Peace and Novelty Races.

Younger Children – Gymnastics

All the 90 children of Groups A3, A4 & A5 participated in the Gymnastic Competitions. The children of Group A3 (aged 10-11) competed also in Team and Individual Mass Exercises. This year out of 30 children, 10 were selected for the individual event because of their excellence in the team competitions. The children of Group A4 (aged 8-9), apart from the standard gymnastic events, had group-wise and combined marching competitions.

Tennis

The Tennis Doubles Tournament was held from 22nd February to 5th March. There were 20 players: 19 men and a woman were grouped in two divisions. The tournament for both the divisions was on a Singles League basis. There was tough competition in the Tournament.

Similarly, the Tennis Singles Tournament was held from 15th June to 14th July this year; 23 players participated: 21 men and 2 women, in 3 divisions. It was held on a league-cum-knockout basis. Later, the top two and the bottom two players in each division played a promotion league. All the matches were keenly contested.

Annual Physical Demonstration on 2nd December 2018

This year marked the 75th Anniversary of the Ashram School. The theme of the Programme was “Strength, Beauty and Perfection”.

The evening began with March Past and Vande Mataram. The other items followed in quick succession. In the welcome drill, ‘Little Steps and Skips’, the youngest children hopped and skipped happily, holding colourful balloons. The other items followed: ‘Waves of Frolic’, ‘Contrôle de Soi’, ‘Harmony in Chaos’, ‘Strength and Balance’, ‘Thy Hour of Victory’, ‘Swing in Rhythm’, ‘Rings of the Welkin’, ‘Power Within’, ‘Qigong’ (by the former students of the Centre of Education) and ‘Mass Exercises’, followed by ‘Au Revoir’. During this concluding item all the participants recited the prayer:

“Supreme Lord, Eternal Truth,
Let us obey Thee alone
and live according to
Truth.”

individuelles et par équipes pour les exercices d'ensemble et la marche gymnastique. 10 enfants ont été sélectionnés pour des épreuves individuelles en raison de leurs excellentes performances.

Tennis

Les tournois de double ont eu lieu du 22 février au 5 mars. Il y avait 20 participants, 19 hommes et 1 dame. Les simples ont eu lieu du 15 juin au 14 juillet. 18 hommes et 2 dames y ont pris part.

La démonstration de culture physique du 2 décembre 2018

Cette année marquait le 75e anniversaire de l'école de l'Ashram. Le thème en était : « Force – Beauté – Perfection. »

Le programme a commencé par le défilé et le Bande Mataram.

Au programme : Petits pas et sauts de joie (Bienvenue) ; Vagues dansantes ; Contrôle de soi ; Harmonie dans le chaos ; Force et Équilibre ; L'Heure de la Victoire ; Swing ; Anneaux célestes ; Le Pouvoir intérieur ; Qi gong (par les anciens élèves) ; enfin les Exercices d'ensemble suivis par Au revoir. Tous les participants ont alors récité la prière suivante :

« Seigneur, Vérité Éternelle,
permets que nous n'obéissions qu'à Toi
et que nous vivions selon
la Vérité. »

Le programme s'est terminé sur l'hymne national joué par la fanfare.

La participation des groupes était la suivante : A5 : 19 ; A4 : 18 ; A3 : 21 ; A2 : 32 ; A1 : 26 ; B2 : 32 ; B1 : 31 ; C : 38 ; D : 37 ; E : 90 ; F : 50 ; G : 99 ; H : 81 ; capitaines : 19 ; Hors-groupe : 28 ; groupe libre : 9 ; R&D : 1 ; fanfare : 19 ; anciens élèves : 335. Au total : 985.

Après la démonstration, tous les participants et les volontaires ont reçu un presse papier en forme de tortue dorée, comme en recevait autrefois le champion de chaque sous-groupe lors des concours d'athlétisme. Un album-photo joliment décoré et une vidéo du programme ont été préparés après la répétition générale. L'album a été déposé dans la chambre de la Mère, en signe de gratitude, le 2 décembre 2018.

Sorties annuelles

Après le programme du 2 décembre, les pique-niques et les sorties annuelles ont été organisés du 3 au 15 décembre, notamment à Gingee, au Barrage de Vidur et à Kachirapalayam.

Then, they all came together to form the symbol of the Centre of Education. The Mother has explained that the symbol represents the “effective manifestation of Ishwara and Ishwari in union”.

The Mother’s reading of the “Prayer of the Cells of the Body” was then played.

The programme concluded with Jana Gana Mana. The Demonstration went through very smoothly and lasted for 2 hours and fifteen minutes

Participation from the various groups was as follows: A5 – 19, A4 – 18, A3 – 21, A2 – 32, A1 – 26, B2 – 32, B1 – 31, C – 38, D – 37, E – 90, F – 50, G – 99, H – 81, Captains – 19, Non-group – 28, Casual members – 9, R&D – 1, Band Players – 19 and Ex-Students – 335, bringing the total to 985.

After the programme, a paper-weight in the shape of a golden tortoise was distributed to all the participants and those associated with the organisation of the Demonstration. (In the early days, the champion of each subgroup of the Athletics Competition, received as prize a championship badge in the form of a golden tortoise.)

Every year a photo album and video-coverage, with photos taken on the Dress Rehearsal Day, is prepared. This year too, selected photos were arranged item-wise in an album. The album was offered to the Mother on 2nd December 2018.

Annual Outings

Some of the group members from A2, A1, B2 and B1 went to Gingee (67km); members from the younger groups A5, A4 and A3 went to the Lake Estate and Top Land (7km). A smaller group went for camping to Kachirapalayam (120km).

Group Re-organisation: 2018–2019

After the re-organisation of the Groups for the new session, the total number of members in the Department of Physical Education now stands at 1370, against last year’s total of 1354 members.

This year 9 girls and 6 boys from the Kindergarten were admitted to Group A5. There were also 16 newly-admitted students of the Centre of Education, 8 girls and 8 boys who were taken into the Groups. At the beginning of the new session, 13 Ashramites joined the Non-Group, and 4 persons joined the Casual Members’ Group.

The youngest Group members are 15 children, all 6 years of age, in Group A5 and the senior-most is a 97-year-old man in Group H.

At the end of the last session 14 girls and 11 boys (25 students) completed their studies at the Centre of Education.

At present, the total number of members in the Groups as on 1st January 2019 is as follows:

Réorganisation des groupes d'éducation physique

Après réorganisation des groupes, le Département d'éducation physique compte aujourd'hui 1370 membres (sans compter les tout petits), 16 de plus que l'an dernier.

Cette année, 9 filles et 6 garçons de la maternelle ont été admis au groupe A5. En outre, 16 élèves (8 garçons et 8 filles) ont été admis à l'école. 13 membres de l'Ashram ont rejoint le hors-groupe ; 3 dames et un homme, le groupe libre. Notre jeune vétéran est âgé de 97 ans. Enfin, notons que 25 étudiants et étudiantes ont achevé leurs études au Centre d'Éducation.

Nous donnons ci-dessous la répartition actuelle des groupes sportifs (janvier 2019) :

Groupes	Dames	Hommes	Total	
A5	15	15	30	
A4	15	15	30	
A3	17	13	30	
A2	16	24	40	
A1	26	14	40	
B2	20	21	40	
B1	21	19	40	
C	64	—	64	
D	—	65	65	
E	97	—	97	
F	—	60	60	
G	154	—	154	
H	—	120	120	
Capitaines		28		42
Hors-groupe	181	166	347	
Groupe libre	64	75	139	
R&D	—	3	3	
Total	718	652	1370	

Distribution des prix

Le 16 décembre 2018, après le défilé au Terrain de jeu, a eu lieu la distribution des prix pour les 3e et 4e saisons des compétitions 2018. Un prix spécial a été décerné à l'athlète qui a remporté l'heptathlon au mois de septembre 2018.

Group	Girls/Women	Boys/Men	Total
A5	15	15	30
A4	15	15	30
A3	17	13	30
A2	16	24	40
A1	26	14	40
B2	20	21	41
B1	21	19	40
C	64	—	64
D	—	65	65
E	97	—	97
F	—	60	60
G	154	—	154
H	—	120	120
Captains	28	42	70
Non-Groups	181	166	347
Casual	64	75	139
R&D	—	3	3
Total	718	652	1370

Prize Distribution

On 16th December, the first day of school, there was March Past at the Playground in the evening, followed by the prize distribution for all the competitions held during the 3rd and the 4th Competition Seasons of 2018. There was a special prize for the winner of the Heptathlon held in September 2018.

Education — Academic

Between 25 and 29 November, a series of talks were arranged in the School.

Chitra Sen: “History of Women’s Physical Education in the Ashram”.

Aurofilio, Probir and Sunaina M.: “How the sandy beach has re-appeared in Pondicherry”.

Sunaina M.: “Heritage Conservation in Pondicherry”.

Sunayana Panda: “How the Golconde mural was painted and the hidden symbols in the painting”.

Brahmanand Mohanty: “From Consumers to Prosumers — the Mother’s vision of the Ashram as a self-sufficient community”.

Samir Sarkar: “The work of a film-maker”.

Cours et conférences

Du 25 au 29 novembre, plusieurs causeries ont eu lieu à l'école :

Chitra Sen : « Petite histoire des sportives de l'Ashram ».

Aurofilio, Probir et Sunaina M. : « Le retour tant attendu de la plage de Pondichéry. »

Sunaina M. : « Conserver l'héritage de Pondichéry. »

Sunayana Panda : « La fresque de Golconde : origine et symboles. »

Brahmanand Mohanty : « Des consommateurs aux prosommateurs : Mère et sa vision de l'Ashram comme communauté autosuffisante. »

Samir Sarkar : « Le travail d'un cinéaste. »

Vikas & Co : « L'ascension du Kilimandjaro. »

Le 30 novembre, les réminiscences de Werner Haubrich, l'instructeur sportif allemand qui entraîna les membres de l'Ashram en 1958 et à qui Mère donna le nom Saumitra.

Le 29 décembre, « Le réchauffement planétaire : solutions à l'essai », par Satyajit Ghosh.

Les 2 et 4 janvier, Lopa a parlé de l'intelligence émotionnelle : dangers et remèdes. »

Vie éducative et culturelle

Le 11 novembre, jour du sanskrit, un programme culturel a eu lieu à l'école. C'est en ce jour de novembre 1967 que la Mère a parlé de l'importance de l'enseignement du sanskrit.

Le 26 décembre, Sreemayee Kar a chanté des chants hindoustanis. Elle était accompagnée par Uttam, Lumi et Sonal, et par Bishnu Charan Panda à l'harmonium.

Le 28 décembre, Nritalaya, une école de danse indienne classique établie aux États-Unis et dirigée par Chitra Krishnaswami, a donné un récital de danse odissi au Théâtre.

Le 6 janvier, élèves et professeurs se sont réunis dans la Salle de l'Harmonie à l'école pour marquer l'anniversaire de l'ouverture du Centre Universitaire Sri Aurobindo en 1952.

Le 13 janvier 2019, Heather et Kim Cunio ont chanté des vers de Savitri dans le style médiéval grégorien et le plain-chant.

Le 18 janvier, Geraldine-Nalini a donné un récital de danse bharatnatyam à l'école.

Le 26 janvier, « La danse des ragas » par les élèves du Red Feet Dance Studio (Pondichéry).

Vikas and Friends: “The climb to the top of Mount Kilimanjaro”.

On 30 November, Werner Haubrich, the German physical education instructor who had trained the members of the Ashram in 1958 and to whom Mother gave the name ‘Saumitra’ recounted his reminiscences of those days.

On 29 December, Satyajit Ghosh spoke on “Global Warming — Engineering Solutions”.

On 2 and 4 January 2019, Lopa spoke on “Emotional Intelligence: Common pitfalls and their remedies”.

Activities – Cultural and Educational

On 11 November, a programme in Sanskrit was held in the Hall of Harmony. This day is observed as Sanskrit Day in the School, as it was on this date in 1967 that the Mother spoke of the importance of teaching Sanskrit.

On 26 December, Shreemayee Kar presented a recital of Vocal Hindustani music. She was accompanied by Uttam, Luminaura and Sonal. Bishnu Charan Panda played the harmonium.

On 28 December, Nrityalaya, the School of Indian classical dance, U.S.A., under the direction of Chitra Krishnaswami presented a programme of Odissi dance at the Theatre.

On 6 January, students and teachers gathered in the Hall of Harmony to observe the anniversary of the inauguration in 1952 of the “Sri Aurobindo International University Centre”.

On 13 January 2019, Heather and Kim Cunio presented a recital of Sri Aurobindo’s Savitri set to medieval Gregorian and plain song style of chanting. It was held in the Hall of Harmony.

On 18 January, Geraldine-Nalini gave a Bharatanatyam recital on the School stage in the evening.

On 26 January, students of Red Feet Dance Studio presented “Dancing Ragas”.

Exhibitions

“Homage to Sri Aurobindo” — paintings by Aghni (13-21 December). Exhibition House

“Paintings” by Hasi Grandcolas, Sunayana Panda, Tapas Bhatt. (3-9 January) Exhibition House

“Homage to the Mother” — paintings on some chapters of Sri Aurobindo’s book *The Mother*, and on the parts of the being by the Communità Aurora, Italy. (12-21 January) Exhibition House

“Unity - Purity - Divinity” — a photo exhibition by a group of disciples from Russia on the Altai mountains. (22-26 January) Exhibition House

Expositions

« Hommage à Sri Aurobindo » — les peintures de Aghni (13-21 décembre)

« Peintures », par Hasi Grandcolas, Sunayana Panda et Tapas Bhatt (3-9 janvier)

« Hommage à la Mère » — peintures inspirées par quelques chapitres de La Mère et évoquant les différentes parties de l'être, par la Communauté Aurora en Italie (12-21 janvier)

« Unité – Pureté – Divinité » — exposition des photos d'un groupe de disciples russes sur les Montagnes de l'Altaï (22-26 janvier)

« L'héritage de Pondichéry vu par des écoliers » (organisé par le « Heritage Group »)

Musique enregistrée

À la Bibliothèque, diffusion de musique classique occidentale et New Age deux fois par semaine.

Films

Anglais : Alpha; Angela's Christmas; The Finest Hour; Innocent Moves; Mission Impossible — Fallout; Mowgli : Legend of the Jungle.

Hindi : Rocket Singh; Salesman of the Year; Sui Dhaaga.

Malayalam : Take off.

Projection de vidéos :

— Le programme du 2 Décembre 2018.

— « Celebrating Light », une petite histoire de Noël à l'Ashram. (film réalisé par les étudiants)

— Les peintures d'un artiste italien inspirées par La Mère de Sri Aurobindo.

— « Seas », spectacle multidisciplinaire présenté dans l'Amphithéâtre d'Auroville à l'occasion du 50^e anniversaire d'Auroville.

“Pondicherry’s Built Heritage, Streetscapes, and Artwork by Schoolchildren” — organised by the Heritage group (28 January – 1 February) Exhibition House

Recorded Music

Recorded Western music — Classical and New Age — was played twice a week at the Library.

Films

English: Alpha; Angela’s Christmas; The Finest Hour; Innocent Moves; Mission Impossible — Fallout; Mowgli: Legend of the Jungle.

Hindi: Rocket Singh: Salesman of the Year; Sui Dhaaga.

Malayalam: Take Off.

A video of the highlights of the 2nd December programme was also screened.

“Celebrating Light”, a short video by students on the Christmas celebration in the Ashram was projected on Christmas eve.

A meditative video presenting a series of paintings by an Italian artist, inspired by the book *The Mother* by Sri Aurobindo.

A video recording of “Seas”, a multi-disciplinary performance event at the Amphitheatre in Auroville commemorating Auroville’s 50th Anniversary.

